



**Department of Linguistics
Northwestern University**

26 October 2010

**Lauren Ackerman • L. Ann Burchfield • Lisa Hesterberg
Jenna Silver Luque • Kelsey Mok • Ann R. Bradlow**





The ALLSTAR project was made possible by Ann Bradlow's grant funding from
NIDCD (grant # R01DC005794).

We are particularly indebted to the expertise, enthusiasm, and support from
Chun Liang Chan.

Many thanks for the coordination and participation from the **NU International Summer
Institute** staff and participants.

We are also appreciative for the additional support from
the **Speech Communication Research Group**
and our undergraduate research assistant, **Brett Margolis.**

table of contents

about ALLSTAR	8
the protocols	11
pre-experiment	12
lab equipment	15
experiment day 1 [English]	16
experiment day 2 [L1]	24
post-experiment	29
materials	30
language/material codes	31
HTS	32
{ENG}	
HT1 HT2	34
{ENG, CMN, CSP, CTW, FRA, JPN, KOR, SPA, PBR, TUR}	
DHR	54
{ENG, CMN, CSP, CTW, FRA, GER, HEB, HIN, JPN, KOR, PBR, RUS, SPA, THA, TUR, VIE}	
LPP	69
{ENG, CMN, CSP, CTW, FRA, GER, HIN, JPN, KOR, PBR, RUS, SPA, TUR, VIE}	
NWS	82
{ENG, EMN, CSP, CTW, FRA, GER, HEB, HIN, JPN, JOR, PBR, RUS, SPA, THA, TUR, VIE}	
QNA	87
{ENG, CMN, CSP, CTW, FRA, GER, GIS, GUJ, HEB, KOR, PBR, RUS, SPA, THA, TUR, VIE}	
ST1 ST2 ST3 ST4	94

about

ALLSSTAR

Archive of L1 & L2 Scripted and Spontaneous Transcripts And Recordings

The **Archive of L1 & L2 Scripted and Spontaneous Transcripts And Recordings**, or more affectionately known as **ALLSSTAR**, was developed by the team consisting of the present authors during Summer and Fall of 2010 in Dr. Ann Bradlow's Speech Communication Research Group in Department of Linguistics at Northwestern University.

The premise upon which ALLSSTAR was created, is rooted in the concern that there exists research limitations based on the structure of current non-native speech corpora. The content of most non-native speech corpora today fall into one of two categories: foreign-accented speech and multi-lingual L1 speech. Despite these types of corpora being extremely valuable resources and the representation of languages being expansive, numerous research limitations arise from restricting corpora to only one category. For example, a corpus that contains exclusively either foreign-accented speech or multi-lingual L1 speech neglects the possibility of comparison between the two categories. There are no corpora that we are aware of that include recordings of speakers in both their L1 and L2. This leaves researchers with unanswered questions such as whether a specific feature is the result of a transfer from the L1, a characteristic of that individual's speech, or a characteristic of L2 speech in general. Moreover, the absence of consistency in materials across corpora and languages is another substantial limitation. ALLSSTAR addresses both of these limitations by including recordings of non-native English speakers in their L1 and in English with comparable materials across languages.



The design of ALLSTAR features both scripted and spontaneous speech. The multi-lingual scripted materials consist of parallel translations of a paragraph (*The North Wind and the Sun* passage, International Phonetic Association, 1999) and sentences of varying length, register and style (excerpts from *The Little Prince*, Saint-Exupéry, 1946), the *Universal Declaration of Human Rights* (United Nations, 1948), and *HINT* (Hearing in Noise Test) sentences (Soli & Wong, 2008). The spontaneous materials include two types of prompts: open-ended questions and four simple picture stories (Mayer, M. various titles). Though still in development, we currently have recordings from 40 speakers from 15 language backgrounds (German, Hebrew, Russian, Turkish, Mainland Mandarin, Taiwanese Mandarin, Singaporean Mandarin, Brazilian Portuguese, Japanese, Gujarati, Korean, Gishu, Vietnamese, Spanish, and Hindi) producing the scripted and spontaneous materials in English and in their respective L1s.

The long term goal for ALLSTAR was to develop a set of materials and recording protocols that would extend over all languages and future speech collection endeavors.

The pages that follow contain and detail this very set of materials and recording protocols to date.



for additional information:
http://groups.linguistics.northwestern.edu/speech_comm_group/allstar/index.html

**T
H
E**

PROTOCOLS

1 booking the lab

- Phonetics labs = {Swift 228 recording, SWIFT 228 perception, Cresap 105}
- Check the lab's availability on relevant Google calendar
(for access, please email kelsey-mok@northwestern.edu)
- To book the lab, select the appropriate lab calendar {Swift 228 recording, Cresap 105}, select time slots, label "ALLSTAR slot", change to "ALLSTAR subject" when subject confirms appointment
 - Day 1 (English) = 1.5 hours
 - Cresap 105 (first 30 minutes)
 - Swift 228 recording (last 1 hour)
 - Day 2 (L1) = 1 hour or less
 - Swift 228 recording (1 hour)

2 scheduling subjects

- Project email address/password:
- Paid subjects:
 - Email student with available times
 - Confirm appointment time the day before/of experiment with subject
- Subject pool subjects:
 - Subjects will sign up for slots
- When subject confirms, switch calendar time-slot label from "ALLSTAR slot" to "ALLSTAR subject"

3 subject money

- Contact Kelsey (kelsey-mok@northwestern.edu) for subject money.
- Return receipts to Kelsey to receive new batch of subject money

4 documentation

- Log-in to Blackboard (courses.northwestern.edu)
- Consent forms = Phonetics labs > General procedures, protocols, tools, tutorials and forms > Consent forms
 - Paid subjects = > Paid Subjects Production
 - Subject pool = > Experiment Requirement Production
- Receipts = Phonetics labs > General procedures, protocols, tools, tutorials and forms > Other-Subject-Running-Forms > Receipts-for-Paid-Subjects

5 prepare for subject : filenames

Label: [Project Code]_[Subject Code]_[Gender]_[L1 Code]_[Spoken Language Code]_[Materials Code]_[Take Number]

ex. ALL_001_M_ENG_ENG_HTR_01

- Project Code – 3 characters – ALL
- Subject Code – 3 characters – {001-999}
- Gender – 1 character – {M,F}
- L1 Code – 3 characters (see below)
- Spoken Language Code – 3 characters
- Materials Code – 3 characters
 - HTS (HINT Score perception test file)
 - HT1 (HINT English sentences 1-50)
 - HT2 (HINT English sentences 51-100)
 - DHR (Declaration of Human Rights)
 - LPP (Le Petit Prince)
 - NWS (North Wind and the Sun)
 - ST1/2/3/4 (Storytelling: bird, bubble, pig, bear)
 - QNA (Spontaneous speech/Q&A)
- Take number – 2 characters – {01-99}

6 prepare for subject : spoken language codes

CMN - Chinese (Mainland Mandarin)
CSP - Chinese (Singaporean Mandarin)
CTW - Chinese (Taiwanese Mandarin)
ENG - English
FRA - French
GER - German
GUJ - Gujarati
GIS - Gishu
HEB - Hebrew
HIN - Hindi
JPN - Japanese
KOR - Korean
PBR - Brazilian Portuguese
RUS - Russian
SPA - Spanish
THA - Thai
TUR - Turkish
VIE - Vietnamese

1 cresap 105

http://groups.linguistics.northwestern.edu/documentation/Cresap105_home.html

2 swift 228 recording

http://groups.linguistics.northwestern.edu/documentation/Swift228recording_home.html

1 before the subject arrives

- Set up equipment in Cresap 105
- Prepare Consent form [paid/experiment requirement]

fill in the subject's native Language, circle the "subject initial" fields on the bottom right of both pages, highlight boxes for recording sharing, mark the lines for subject signature, printed name, and date with an "X"

- Open NUSubDB in browser, enter subject code
- Open HINT software (directions below: **HINT**)

2 subject arrives at cresap 105

3 consent form

- Briefly explain the consent form

This is a consent form and it's going to tell you vaguely what this experiment is all about. By signing this form, you give your consent to participate in this experiment. Before you take a read-through, there are a couple of things I'd like to point out: (1) you'll get \$15 for your participation today and (2) your name or any other identifying information will NOT be made public. Also, there are a few places where you'll need to initial and sign. You'll need to initial both sides of the paper [point this out], initial to let us use the recordings of your voice in our research [indicate], and you'll need to sign, print, and date and the X's. Please let me know if you have any questions!

- Offer a pen and let them read/sign
- Collect consent form and check that all fields are filled out
- Place the consent form in the beige subfolder (completed consent) of the ALLSTAR Experiment folder

4 NUSubDB

- Set up NUSubDB on left computer [REDACTED]
- Refer to the Subject Spreadsheet (GoogleDocs) and select their subject code

Project Code – 3 characters – ALL

Subject Code – 3 characters – {001-999}

Gender – 1 character – {M,F}

L1 Code – 3 characters (see below)

ex. ALL_001_M_ENG

- Explain NUSubDB

What you're going to do next is a language-background questionnaire. It's going to ask you questions about what languages you know, where you've lived, etc. Go ahead and fill it out as best you can. If you have any questions, ask me. Also, if you realize that you've made a mistake, don't press the back button because the computer will crash -- just tell me and we can fix it at the end. We are just looking for estimates/approximations so if you don't remember some of the information perfectly, just make your best guess.

- Experimenter: you will need to stay in the same room with the subject because they are bound to have questions.

5 HINT

- Computer log-in: Soundlab/klork43
- On the RIGHT computer, go to HINT software [Desktop>ALLSTAR>HINT software>HINT_2G].
- It will prompt you to enter the subject # and then to save the output file.
- Filename should be ALL_[Subject Code]_[Gender]_[L1 Code]_ENG_HTS.
- Save in the ALLSTAR>HTS folder.
- Click Lists (at top of screen) and load sentences.
- To do this, simply open the hint_tracks folder (also in HINT)Software) and drag first list 2 and then list 1 into the loadList box. Then close the box (important!).
- Check that the audio is on. File>Audio Setup -> Audio = on ; Driver = CoreAudio MOTU UltraLite
- Check box Main Left under NOISE and SPEECH columns.
- Open SoundStudio on the LEFT computer. Set the sampling rate to 22.05kHz.
- Send subject inside booth. Explain instructions to subject.

For this short test, you'll listen to sentences in noise and repeat them to me as accurately as possible (e.g. verb tense matters). The program is estimating a threshold for how much noise you can handle, so the levels of the noise will change from sentence to sentence, and it should be difficult. There are 20 sentences. If you miss the first one, it will repeat until you are able to repeat it perfectly. For the other 19, you'll just hear each one once. This is meant to be a hard test so don't feel bad if you can't hear anything. Trust yourself.

- Tell subject to face the east wall (so they can't see your screen). Give headphones to subject. Give head-mounted mic to subject. DO NOT MOUNT MIC ON HEAD. Just tell them to hold it beside their cheek (not in front of their mouths in an effort to avoid high levels of noise in the recording from plosive releases).

- Press RECORD on SoundStudio. Station yourself inside booth with subject. Close booth door. Start HINT. [NOTE: if SoundStudio doesn't start recording and the cursor 'beach-balls', make sure that the connections are nice and tight in the recording computer (behind monitor)]
- Save recording as: ALL_[Subject Code]_[Gender]_[L1 Code]_ENG_HTS_01.wav in Desktop>ALLSTAR
- Store the HINT output and recording:

Upload file to Depot (depot.northwestern.edu > root > projects > wildcat corpus> ALLSTAR > [Speaker folder])

Store files on OSCAAR computer and upload to OSCAAR server (KM)

6 take subject to swift 228

5 recording

- Before subject arrives, turn on computers (BumbleBee and Sideswipe; [REDACTED]), open experiments, turn on amps, speaker, power strip in booth.
- Open SoundStudio on Sideswipe. Set recording sampling rate to 22.05kHz.
- When subject arrives, confirm name [to link to Subject Code on Subject Spreadsheet], guide subject to soundbooth, and explain task.

The experiment that you'll be participating in is a recording experiment. You will be reading sentences or telling us a story and we will record you through a microphone. There are a few sets and after some sets we will have you repeat a few items that you had just read. We would like you to read everything as naturally as possible. If you make a reading mistake, just pause and read the material over again as naturally as possible. Try not to press the "next" button until you're done reading the entire sentences. Don't worry, you'll do fine!

- Put subject in the soundbooth.
- Check levels on SoundStudio (Sideswipe). Press record, tell them to say "popcorn" 3 times to be sure the audio is not clipping. If it is not clipping, clear tier. You are ready to begin the experiment.
- Close the door to the sound booth. Get numbered sheet for the relevant block.
- On Bumblebee, set your browser to:

http://groups.linguistics.northwestern.edu/documentation/Swift228perception_home.html
- Navigate to WEB APPS > LIST PRESENTATION. Load appropriate .xml file for the task (Bumblebee > ALLSTAR > [testing language] > Experiment > {HT1.xml, HT2.xml, LPP.xml, DHR.xml})

- Press record in SoundStudio (Sideswipe) -- do not complete any other tasks on Sideswipe while it is recording (including changing the sampling rate if you haven't done so already, if it is set to the wrong sampling rate, keep it as-is). Give them the thumbs up to start the experiment. Pay attention to what they say and what they are actually supposed to say.
- For mistakes, mark/highlight them and follow the instructions below for mistakes:

Experimenter say (to subject): "If you make a mistake, pause and repeat."

Experimenter: if the subject does not realize that he/she has made a mistake, have them repeat it IMMEDIATELY after the block (and before the next); ie. if you're running HT1, the necessary repetitions should take place right after, and before running HT2.

- Individual task explanations (before each block)

HT1 - For this first set, you'll just read sentences. Remember, read them as naturally as possible and if you make a mistake, pause and repeat the sentence. I'm going to start the recorder and as soon as I give you the thumbs up through the window, you can start the experiment.

HT2 - The second set is exactly like the first. Wait for me to give you the thumbs up.

DHR - This set is exactly like the first two sets but it consists of different kinds of sentences. I'll give you the thumbs up when I'm ready.

LPP - This set is exactly like the last set but it consists of different kinds of sentences. I'll give you the thumbs up when I'm ready.

NWS - This time, we'll have you read a very short paragraph. If you mess up, pause and start from the beginning again. Wait for me to give you the thumbs up!

NOTE: let them correct themselves but if they don't realize that they've messed up and you have to get new "takes", do not exceed 3. If they make a little error and don't correct themselves, just have them do one more recording. [Note: re-recordings rarely need to occur because the speakers tend to correct themselves within the first take]

ST1, ST2 - For this set, we will be giving you a set of photos and your job is to tell a story. I'll give you a minute to look at the photos. We would like you to talk for 5 minutes.

NOTE: you can give them vocab words

Q&A - this is the last set! Here we would like you to talk for 5 minutes about ANYTHING. But if you run out of things to talk about, you can answer some of these questions. When your 5 minutes are up, I'll wiggle the cursor on the screen and you can wrap up your thoughts. Just remember that we would like you to talk for 5 minutes total.

NOTE: if by the time they have finished short of 5 minutes, tell them to answer one more question.

- GENERAL NOTE: if the blips do not appear in the second track of Sound Studio when the subject presses the spacebar, let the subject finish the block and then turn off and turn on the bottom amp (attached to Bumblebee).
- SAVE recording after each block.

- Repetition instructions (mistakes) For SENTENCES {HT1, HT2, LPP, DHR,}

Load ALLSSTARrepeatsentences.R script in the ALLSSTAR folder on Sideswipe. Follow the directions and type in the item numbers that the subject made mistakes on and need to be repeated. This should get you an .xml file with the items that need to be repeated. Output: same as repeat recording (note “take” number). Note location/filename.

On Bumblebee, set your browser to:

http://groups.linguistics.northwestern.edu/documentation/Swift228perception_home.html

Navigate to WEB APPS > LIST PRESENTATION. Load the newly created .xml file for the task

(Bumblebee > ALLSSTAR > [testing language] > new xml repeat file)

Open the ALLSSTARrepeatsentences.R script and follow the directions.

Give instructions to subject. Close soundbooth door. Give subject a thumbs-up through the looking-glass in the sound booth.

- Repetition instructions (mistakes) For NWS

Open the sound booth door and inform the subject that you would like to record the paragraph again.

- GENERAL NOTE: if the blips do not appear in the second track of Sound Studio when the subject presses the spacebar, let the subject finish the block and then turn off and turn on the bottom amp (attached to Bumblebee).
- SAVE recording after each block.
- Label:
[Project Code]_[Subject Code]_[Gender]_[L1 Code]_[Spoken Language Code]_[Materials Code]_[Take Number]

See sections 5 and 6 of “pre-experiment” for labeling conventions.

6 storage

- Save all files to computer
- Upload to Depot (root > projects > wildcat corpus> ALLSTAR)
- Log-in with your NetID and password
- Be sure to put the files in their designated speaker_spoken-language folder

example:

ALL_001_F_GER_ENG

7 payment

- Have subject sign receipt, Experimenter signs receipt
- Give subject money (\$10/hr; \$15/1.5hrs)
- Remind them of their next appointment and remind them they will be coming straight to Swift 228.

1 before the subject arrives (swift 228)

- Prepare Consent form {paid/experiment requirement}

fill in the subject's native Language, circle the "subject initials" fields on the bottom right of both pages, highlight boxes for recording sharing, mark the lines for subject signature, printed name, and date with an "X"

2 consent form

- Briefly explain the consent form

This is a consent form and it's going to tell you vaguely what this experiment is all about. By signing this form, you give your consent to participate in this experiment. Before you take a read-through, there are a couple of things I'd like to point out: (1) you'll get \$15 for your participation today and (2) your name or any other identifying information will NOT be made public. Also, there are a few places where you'll need to initial and sign. You'll need to initial both sides of the paper [point this out], initial to let us use the recordings of your voice in our research [indicate], and you'll need to sign, print, and date and the X's. Please let me know if you have any questions!

- Offer a pen and let them read/sign
- Collect consent form and check that all fields are filled out
- Place the consent form in the beige subfolder (completed consent) of the ALLSTAR Experiment folder

3 recording

- Individual task explanations (before each block)

HT1 - For this first set, you'll just read sentences. Remember, read them as naturally as possible and if you make a mistake, pause and repeat the sentence. I'm going to start the recorder and as soon as I give you the thumbs up through the window, you can start the experiment.

HT2 - The second set is exactly like the first. Wait for me to give you the thumbs up.

DHR - This set is exactly like the first two sets but it consists of different kinds of sentences. I'll give you the thumbs up when I'm ready.

LPP - This set is exactly like the last set but it consists of different kinds of sentences. I'll give you the thumbs up when I'm ready.

NWS - This time, we'll have you read a very short paragraph. If you mess up, pause and start from the beginning again. Wait for me to give you the thumbs up!

NOTE: let them correct themselves but if they don't realize that they've messed up and you have to get new "takes", do not exceed 3. If they make a little error and don't correct themselves, just have them do one more recording. [Note: re-recordings rarely need to occur because the speakers tend to correct themselves within the first take]

ST3, ST4 - For this set, we will be giving you a set of photos and your job is to tell a story. I'll give you a minute to look at the photos. We would like you to talk for 5 minutes.

NOTE: you can give them vocab words

Q&A - this is the last set! Here we would like you to talk for 5 minutes about ANYTHING. But if you run out of things to talk about, you can answer some of these questions. When your 5 minutes are up, I'll wiggle the cursor on the screen and you can wrap up your thoughts. Just remember that we would like you to talk for 5 minutes total.

NOTE: if by the time they have finished short of 5 minutes, tell them to answer one more question.

- GENERAL NOTE: if the blips do not appear in the second track of Sound Studio when the subject presses the spacebar, let the subject finish the block and then turn off and turn on the bottom amp (attached to Bumblebee).
- SAVF recording after each block.

- Before subject arrives, turn on computers (BumbleBee and Sideswipe; polyglot), open experiments, turn on amps, speaker, power strip in booth.
- Open SoundStudio on Sideswipe. Set recording sampling rate to 22.05kHz.
- When subject arrives, confirm name [to link to Subject Code on Subject Spreadsheet], guide subject to soundbooth, and explain task.

The experiment that you'll be participating in is a recording experiment. You will be reading sentences or telling us a story and we will record you through a microphone. There are a few sets and after some sets we will have you repeat a few items that you had just read. We would like you to read everything as naturally as possible. If you make a reading mistake, just pause and read the material over again as naturally as possible. Try not to press the "next" button until you're done reading the entire sentences. Don't worry, you'll do fine!

- Put subject in the soundbooth.
- Check levels on SoundStudio (Sideswipe). Press record, tell them to say "popcorn" 3 times to be sure the audio is not clipping. If it is not clipping, clear tier. You are ready to begin the experiment.
- Close the door to the sound booth. Get numbered sheet for the relevant block.
- On Bumblebee, set your browser to:

http://groups.linguistics.northwestern.edu/documentation/Swift228perception_home.html
- Navigate to WEB APPS > LIST PRESENTATION. Load appropriate .xml file for the task (Bumblebee > ALLSTAR > [testing language] > Experiment > {HT1.xml, HT2.xml, LPP.xml, DHR.xml})
- Press record in SoundStudio (Sideswipe) -- do not complete any other tasks on Sideswipe while it is recording (including changing the sampling rate if you haven't done so already, if it is set to the wrong sampling rate, keep it as-is). Give them the thumbs up to start the experiment.
- Mistakes

Experimenter say (to subject): I don't speak [language] so I'll have to trust you to correct your own mistakes. If you stumble or make a mistake, stop, pause, and repeat.

- GENERAL NOTE: if the blips do not appear in the second track of Sound Studio when the subject presses the spacebar, let the subject finish the block and then turn off and turn on the bottom amp (attached to Bumblebee).
- SAVE recording after each block.
- Label:
[Project Code]_[Subject Code]_[Gender]_[L1 Code]_[Spoken Language Code]_[Materials Code]_[Take Number]

See sections 5 and 6 of “pre-experiment” for labeling conventions.

4 storage

- Save all files to computer
- Upload to Depot (root > projects > wildcat corpus> ALLSTAR)
- Log-in with your NetID and password
- Be sure to put the files in their designated speaker_spoken-language folder

examples:

ALL_001_F_GER_GER

ALL_001_F_GER_TUR

5 payment

- Have subject sign receipt, Experimenter signs receipt
- Give subject money (\$10/hr; \$15/1.5hrs)

1 upload to OSCAAR

- At the end of the day, upload all of the recordings to the OSCAAR-cpu (as a backup). [KM]
- Process files to OSCAAR database. [KM]

2 update subject spreadsheet

- Navigate to the ALLSTAR subject spreadsheet (GoogleDoc)
- Enter subject code, fill in missing cells for the subject

วัสดุ
efni
חומרים
matériaux
materials
材料
материалов
materialien

language codes

CMN - Chinese (Mainland Mandarin)
CSP - Chinese (Singaporean Mandarin)
CTW - Chinese (Taiwanese Mandarin)
ENG - English
FRA - French
GER - German
GUJ - Gujarati
GIS - Gishu
HEB - Hebrew
HIN - Hindi
JPN - Japanese
KOR - Korean
PBR - Brazilian Portuguese
RUS - Russian
SPA - Spanish
THA - Thai
TUR - Turkish
VIE - Vietnamese

material codes

HTS (HINT Score perception test)
HT1 (HINT English sentences 1-60)
HT2 (HINT English sentences 61-120)
DHR (Declaration of Human Rights)
LPP (Le Petit Prince)
NWS (North Wind and the Sun)
ST1/2/3/4 (Storytelling: bird, bubble, pig, bear)
QNA (Spontaneous speech/Q&A)

HTS Hearing In Noise Test (HINT)

The HINT used here is modified from the original Soli et al (2008) study. It uses HINT lists 1 and 2 read by [WHO?]. The resulting HINT scores are a measure of how well subjects deal with English targets in degraded speech (speech masked by speech-shaped-noise).

1 (A/the) boy ran down (a/the) path.
2 Flowers grow in (a/the) garden.
3 Strawberry jam (is/was) sweet.
4 (A/the) shop closes for lunch.
5 The police helped (a/the) driver.
6 She looked in her mirror.
7 (A/the) match fell on (a/the) floor.
8 (A/the) fruit came in (a/the) box.
9 He really scared his sister.
10 (A/the) tub faucet (is/was) leaking.
11 (A/the) boy fell from (a/the) window.
12 (A/the) wife helped her husband.
13 Big dogs can be dangerous.
14 Her shoes (are/were) very dirty.
15 (A/the) player lost (a/the) shoe.
16 Somebody stole the money.
17 (A/the) fire (is/was) very hot.
18 She's drinking from her own cup.
19 (A/the) picture came from (a/the) book.
20 (A/the) car (is/was) going too fast.

HT1 | HT2 HINT sentences

These materials (HT1, HT2) comprise simple sentences in various languages. These simple sentences are phonemically balanced within each list and were originally created by [various authors] for the Hearing in Noise Test (HINT) in multiple languages. The HINT in each language contains many lists of 20 sentences each. For ALLSTAR, 3 lists from each language's HINT were chosen to make up the HT1 sentences; and 3 different lists from each language's HINT was chosen to make up the HT2 sentences.

HINT sentences were selected as material for ALLSTAR because of its previous existence in multiple languages and its prior use in other studies. The HINT lists used in the HT1 and HT2 lists can be found below.

ENG	HT1 {11,7,6} HT2 {10,1,3}	JPN	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}
CMN	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}	KOR	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}
CSP	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}	SPA	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}
CTW	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}	PBR	HT1 {2,3,6} HT2 {8,9,10}
FRA	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}	TUR	HT1 {1,2,3} HT2 {4,5,6}

1 A boy fell from the window.
2 The wife helped her husband.
3 Big dogs can be dangerous.
4 The shoes were very dirty.
5 The player lost a shoe.
6 Somebody stole the money.
7 The fire was very hot.
8 She's drinking from her own cup.
9 The picture came from a book.
10 The car is going too fast.
11 The paint dripped on the ground.
12 The towel fell on the floor.
13 The family likes fish.
14 The bananas are too ripe.
15 He grew lots of vegetables.
16 She argues with her sister.
17 The kitchen window was clean.
18 He hung up his raincoat.
19 The mailman brought a letter.
20 The mother heard the baby.
21 She found her purse in the trash.
22 The table has three legs.
23 The children waved at the train.
24 Her coat is on a chair.
25 The girl is fixing her dress.
26 It's time to go to bed.
27 Mother read the instructions.
28 The dog is eating some meat.
29 Father forgot the bread.
30 The road goes up a hill.
31 The painter uses a brush.
32 The family bought a house.
33 Swimmers can hold their breath.
34 She cut the steak with her knife.
35 They're pushing an old car.
36 The food is expensive.
37 The children are walking home.
38 They had two empty bottles.
39 Milk comes in a carton.
40 The dog sleeps in a basket.
41 The house had nine bedrooms.
42 They're shopping for school clothes.
43 They're playing in the park.
44 Rain is good for trees.
45 They sat on a wooden bench.
46 The child drank some fresh milk.

47 The baby slept all night.
48 The salt shaker is empty.
49 The policeman knows the way.
50 The buckets fill up quickly.
51 The boy is running away.
52 A towel is near the sink.
53 Flowers can grow in the pot.
54 He's skating with his friend.
55 The janitor swept the floor.
56 The lady washed the shirt.
57 She took off her fur coat.
58 The match boxes are empty.
59 The man is painting a sign.
60 The dog came home at last.

1 They heard a funny noise.
2 They found his brother hiding.
3 The dog played with a stick.
4 The book tells a story.
5 The matches are on a shelf.
6 The milk was by the front door.
7 The broom was in the corner.
8 The new road is on the map.
9 She lost her credit card.
10 The team is playing well.
11 The boy did a handstand.
12 They took some food outside.
13 The young people are dancing.
14 They waited for an hour.
15 The shirts are in the closet.
16 They watched the scary movie.
17 The milk is in a pitcher.
18 The truck drove up the road.
19 The tall man tied his shoes.
20 A letter fell on the floor.
21 The ball bounced very high.
22 Mother cut the birthday cake.
23 The football game is over.
24 She stood near the window.
25 The kitchen clock was wrong.
26 The children helped their teacher.
27 They carried some shopping bags.
28 Someone is crossing the road.
29 She uses her spoon to eat.
30 The cat lay on the bed.
31 They're running past the house.
32 He's washing his face with soap.
33 The dog is chasing the cat.
34 The milkman drives a small truck.
35 The bus leaves before the train.
36 The baby has blue eyes.
37 The bag fell off the shelf.
38 They are coming for dinner.
39 They wanted some potatoes.
40 They knocked on the window.
41 School got out early today.
42 The football hit the goalpost.
43 The boy ran away from school.
44 Sugar is very sweet.
45 The two children are laughing.
46 The firetruck is coming.

47 Mother got a sauce pan.
48 The baby wants his bottle.
49 The ball broke the window.
50 There was a bad train wreck.
51 The waiter brought the cream.
52 The teapot is very hot.
53 The apple pie is good.
54 The jelly jar was full.
55 The girl is washing her hair.
56 The girl played with the baby.
57 The cow is milked every day.
58 They called an ambulance.
59 They are drinking coffee.
60 He climbed up the ladder.

1 她切菜不小心切伤手指
2 这个球队终于打入决赛
3 她的乒乓球打得非常好
4 她买了一台短波收音机
5 烟灰缸里有一大堆烟头
6 我们都笑他是个胆小鬼
7 这个县城盛产苹果和梨
8 学校经常检查宿舍卫生
9 他们说前天看到有飞碟
10 前面不远有一个汽车站
11 他拿出一支烟来请我抽
12 下班时间这里经常堵车
13 她刚才讲话时吞吞吐吐
14 爸爸今天买了一个西瓜
15 楼下的小猫整晚都在叫
16 谁都喜欢和她一起工作
17 我非常喜欢明媚的春天
18 这个小生有数学天赋
19 我不能肯定哪个队会赢
20 这部电视剧的确很乏味
21 他吃完晚饭经常去散步
22 他第二天就把钱送来了
23 我大年初一给爸爸拜年
24 他家今天来了很多客人
25 工地上有很多建筑工人
26 我在桌子下发现一枝笔
27 我十分钟后在门口等你
28 他们请了个保姆看小孩
29 这个大公司今年要裁员
30 这个小女孩长得很秀气
31 那个饭馆的包子很出名
32 上个月很多人得了流感
33 他的作文在比赛中获奖
34 姐夫修好了那个收音机
35 小朋友用铅笔画向日葵
36 她和同学们失去了联系
37 公司接到一份国外订单
38 她今天下午突然肚子痛
39 那个牌子的电器非常好
40 爸爸准备去考驾照执照
41 农村过年的气氛很热闹

42 元旦他收到一大堆贺卡
43 许多人业余时间学英语
44 这个学习班很多人报名
45 爸爸上街买回几斤橙子
46 她今天戴了一条金项链
47 今晚有奥运会实况转播
48 看完演出后大家很兴奋
49 我们都在学习电脑打字
50 我有想法要和经理谈谈
51 他们后天要回老家探亲
52 哥哥的脚磨起了大水泡
53 爸爸每天晚上要看新闻
54 年纪大的人很容易骨折
55 我明天上午九点有约会
56 学生每天上午要做早操
57 她从来不吃刺激性食物
58 很多人准备考律师执照
59 他下星期一要参加会议
60 他已经被送往儿童医院

1 我们今天晚上要看球赛
2 今天出门要记着带雨伞
3 运动员在操场练习投篮
4 小朋友们在看蚂蚁搬家
5 小孩子都喜欢吃麦当劳
6 这个大夫手术做得很好
7 他的表演吸引很多观众
8 天气冷要注意多穿衣服
9 他穿了一件灰格子上衣
10 火车站就在大楼的右边
11 叔叔脸上的表情很奇怪
12 她一吃辣的东西就牙痛
13 我们学校要举办运动会
14 因为过敏他不能吃海鲜
15 她们宿舍的人都有蚊帐
16 她每天都要工作到深夜
17 我得承认他很会作广告
18 她们能写出很抒情的诗
19 我买了一包观赏龟饲料
20 我昨天没能参加招待会
21 他们单位春节放假五天
22 护士正在准备给她打针
23 他们几个围在一起聊天
24 昨天晚上聚会她喝醉了
25 看电影时很多观众关了
26 橘黄色的灯显得很温馨
27 我早上在汽车站遇到他
28 旅行团去北京参观故宫
29 他没留神打破一只花瓶
30 他出差忘记带身份证了
31 我周末爱到图书馆看书
32 这棵茶树有三百年树龄
33 今天外面起了很大的雾
34 他每天上班都要打领带
35 下星期一我们要交作业
36 她们全家寒假要去旅游
37 老师很关心我们的生活
38 他在这方面有丰富经验
39 我很相信她的决策能力
40 我们在看法上是一致的
41 他今天去医院探望同事

42 这个医生要做三台手术
43 这个歌星拥有很多歌迷
44 这群游客都戴着小红帽
45 小朋友很快喝完这瓶奶
46 那只大黄狗正在啃骨头
47 她在郊区买了一栋房子
48 放长假好多人出去旅游
49 他答应我星期天前归还
50 我完全同意你们的观点
51 电视报导那里发生地震
52 他们学校有很多留学生
53 大家都习惯叫他的小名
54 全家人都非常喜欢吃鱼
55 她喜欢在超市里买饼干
56 一大早有人在外面扫雪
57 这个老师的课很受欢迎
58 他特别喜欢看足球比赛
59 我们经常在一起打扑克
60 妈妈每天要为我做早饭

1 這學期學校有書法比賽
 2 公司接到一份國外訂單
 3 他在禮堂主持開幕典禮
 4 這家書店今天正式營業
 5 這群訪客都戴著識別證
 6 今年夏天他剃了個光頭
 7 她聽到這個消息很傷心
 8 她在扭傷的腳上敷冰塊
 9 這兩個寺廟的香火很盛
 10 秘書在幫老闆撰寫文件
 11 我大年初一向爸爸拜年
 12 我每天早上都要喝杯茶
 13 他的名片上有很多頭銜
 14 這個超市的東西很便宜
 15 我們喜歡看電視連續劇
 16 他們非常熟悉中國歷史
 17 這個人看起來彬彬有禮
 18 他的臉上長了很多疹子
 19 他今年七月要參加考試
 20 他特別留意看天氣預報
 21 我昨天沒能參加招待會
 22 我忘了把參考書帶給你
 23 讓我們約個時間見面吧
 24 我想和您討論那個計劃
 25 我有事要和你們經理談
 26 我要搭乘本周五的飛機
 27 我要預訂三個人的座位
 28 把這張卡片填好交給我
 29 每個人需要付十塊台幣
 30 她為你的考試成績擔心
 31 大多數北方人愛吃餃子
 32 聖誕節給信箱塞滿賀卡
 33 這個房間裏的燈光很暗
 34 外面的氣溫是零下十度
 35 他穿了一件灰格子上衣
 36 他裝修房子花了三萬塊
 37 學音樂的人需要些天賦
 38 大家有事都愛找他商量
 39 一大早他就外面掃地
 40 你出門時別忘了帶鑰匙

41 他一口氣喝了三碗豆漿
 42 他好不容易借到五萬元
 43 公園裡有很多人放風箏
 44 她的腳被汽車門夾傷了
 45 他的工作經驗十分豐富
 46 她今天覺得有點不舒服
 47 她的職業是圖書管理員
 48 他的行為讓大家很反感
 49 這個案子明天開庭宣判
 50 這次英語考試我很緊張
 51 他正在四處找那張收據
 52 今晚我們合唱團要綵排
 53 明天我們中學同學聚會
 54 我們都願意選她做班長
 55 這個老師的課很受歡迎
 56 大家晚上睡覺要點蚊香
 57 他們是籃球校隊的隊員
 58 她參加學校的歌唱比賽
 59 她每天都在聽英語廣播
 60 他特別喜歡看足球比賽

1 爸爸戴老花眼鏡看報紙
 2 這位醫生手術做得很好
 3 我認為飛行比航海有趣
 4 他去書店買了好幾本書
 5 全家人都非常喜歡吃魚
 6 她喜歡去麵包店買蛋糕
 7 你騎車太快小心撞到人
 8 醫院旁邊有一個小花園
 9 最近的電費好像增加了
 10 她說昨天做了一個怪夢
 11 他們都喜歡這個新老師
 12 我們全家都喜歡八寶粥
 13 他們會背誦李白的詩詞
 14 我肯定明天上午有大雨
 15 我很相信她的決策能力
 16 我們的市長是有遠見的
 17 他會在比賽中獲得第一
 18 他們在這家飯店等你嗎
 19 我完全同意你們的觀點
 20 我們在看法上是一致的
 21 那個牌子的電器非常好
 22 那隻大狼狗正在啃骨頭
 23 貨架上擺滿了各種水果
 24 今天晚上的月亮非常美
 25 她剛才講話時吞吞吐吐
 26 全家人圍在一起包水餃
 27 她盼望著能和親人團聚
 28 辦理入學手續非常簡單
 29 買車可以申請銀行貸款
 30 這個國家旅遊業很發達
 31 我們公司福利待遇很好
 32 大家對他的演講很滿意
 33 我們都在學習電腦打字
 34 爸爸的同事今天過生日
 35 我自信能獲得這個職位
 36 恐怕我真的不擅長讀書
 37 他們全家非常喜歡登山
 38 我非常喜歡明媚的春天
 39 我買了一包熱帶魚飼料
 40 為什麼不接聽我的電話

41 我下午約好朋友踢足球
 42 他幾乎每個月都要出差
 43 他最近好像掉了魂似的
 44 我今晚要去奶奶家吃飯
 45 爸爸明天送外婆回老家
 46 退潮時她撿到很多貝殼
 47 工地上有很多建築工人
 48 他今天去醫院探望同事
 49 我們特別想去參觀故宮
 50 她幾天前配了一副眼鏡
 51 記者整夜工作趕截稿日
 52 昨天晚上聚會她喝醉了
 53 請叫你們經理來接電話
 54 這個城市有許多旅遊點
 55 這個行業很容易找工作
 56 他對朋友一向很守信用
 57 庭院裏種了一些向日葵
 58 夏天牆上爬滿了牽牛花
 59 我在口袋裏找出三十塊
 60 誰都喜歡和她一起工作

1	Le clown est vraiment drôle.	47	Ses cheveux sont blonds.
2	Le coq réveille le village.	48	Son cerf-volant est jaune.
3	Le marchand vend des bonbons.	49	Le mulot vit dans les champs.
4	Le chien dormait dehors.	50	Ils étaient très malades.
5	Mon veston est troué.	51	Le chien ramène le jouet.
6	Les grenouilles sont vertes.	52	La souris mange du fromage.
7	Il vit dans la jungle.	53	Il boit du jus d'orange.
8	Elle doit prendre ses vitamines.	54	Le petit garçon chante bien.
9	Les enfants courent dehors.	55	Les batteries ne fonctionnent plus.
10	Le camion est rouge.	56	Elle mange de la crème glacée.
11	La fille lave ses mains.	57	Elle a caché la plume.
12	Les grenouilles plongent dans l'eau.	58	Il lui tire les cheveux.
13	La salle était vide.	59	Tu as caché mon jouet.
14	Le garçon pédale très vite.	60	La mère berce son enfant.
15	L'arbre est bien décoré.		
16	Elle mange avec une fourchette.		
17	L'oiseau est sur une branche.		
18	Tous les chats sont gris.		
19	Il va perdre son temps.		
20	Le sac est plein de billes.		
21	Elle a compté jusqu'à dix.		
22	Il loue un film d'horreur.		
23	La fenêtre est ouverte.		
24	Tout le monde est en classe.		
25	L'éléphant a une longue trompe.		
26	Le serveur apporte la crème.		
27	La soupe était délicieuse.		
28	Les frères jouent au base-ball.		
29	Ils vont à la plage.		
30	Elle nage dans la rivière.		
31	J'aime les couchers de soleil.		
32	Maman épluche une orange.		
33	Papa tirait le chariot.		
34	Les enfants jouent dans le sable.		
35	Le casse-tête est difficile.		
36	Il est perdu dans la ville.		
37	Elle écoute la radio.		
38	Il était très patient.		
39	Mon sac était très lourd.		
40	Il m'a lancé la balle.		
41	L'écureuil grimpe dans l'arbre.		
42	Le musicien joue du piano.		
43	La marmotte creuse un trou.		
44	Elle achète des légumes frais.		
45	L'homme est très poli.		
46	Sa femme joue du piano.		

1 Il prend un bain chaud.
 2 Cette église est très vieille.
 3 Les dragons crachent du feu.
 4 Ton jus est sur la table.
 5 Ils prennent une marche.
 6 Elle prend soin de sa mère.
 7 Ils ont marché sur le pont.
 8 Elle mange la soupe.
 9 La jeune fille se brosse les dents.
 10 Ils ont cassé tous les oeufs.
 11 Le vent fait bouger les feuilles.
 12 Elle saute sur le trampoline.
 13 Le bonbon est très sucré.
 14 Elle joue avec la poupée.
 15 Ils vont jouer au parc.
 16 L'oiseau s'envole du nid.
 17 Il joue aux billes avec moi.
 18 Cette histoire est triste.
 19 Elle a fait fondre de la glace.
 20 J'ai un livre à colorier.
 21 Il n'aime pas le brocoli.
 22 Ils regardent le spectacle.
 23 Les roses blanches sont belles.
 24 La souris est un rongeur.
 25 Les vacances sont finies.
 26 Maman achète du pain.
 27 Le veau grossit vite.
 28 L'ours trouve du miel.
 29 Le souper était chaud.
 30 J'ai peur des crocodiles.
 31 Notre fille se marie demain.
 32 Le chat regarde l'oiseau.
 33 Les flocons de neige sont blancs.
 34 Elle a perdu sa valise.
 35 Elle a fait son lit.
 36 Il ne faut pas manger vite.
 37 Elle porte des boucles d'oreille.
 38 Le groupe marchait vers le parc.
 39 J'ai sali ta blouse.
 40 Ma tante fait de la couture.
 41 Ils ont compté un but.
 42 Son oncle raconte une histoire.
 43 Elle met ses souliers.
 44 Le livre est rempli d'images.
 45 Le pot est brisé.
 46 Il pointe du doigt.

47 Les choux poussent dans le jardin.
 48 Le ciel est nuageux.
 49 La mère range la vaisselle.
 50 La petite fille cherche la bague.
 51 Cette dame aime se faire bronzer.
 52 Le voleur est dans la banque.
 53 Le lapin ronge une carotte.
 54 La vache mange du foin.
 55 J'ai gagné le concours.
 56 Il aime les tranches de fromage.
 57 La souris aime être propre.
 58 Cette fournaise fonctionne au gaz.
 59 Je suis tombé sur la glace.
 60 Il est parti à la pêche.

1	朝ご飯を食べて元気に出かけた	41	天気予報をきいてから出かけます
2	ぱっさり髪を切ってさっぱりした	42	映画館の前で待ち合わせする
3	音楽に合わせて楽しく踊る	43	今日は珍しく早く起きました
4	トラックに荷物を積んで引っ越した	44	母親の看病で寝不足です
5	歯磨きを忘れると虫歯になる	45	折り紙で鶴をたくさん折った
6	やっと町の明かりが見えてきた	46	小さい頃の写真を見つけた
7	夏は麦藁帽子が必要だ	47	マラソンをはじめようと決心する
8	起きたらすぐにラジオ体操をします	48	屋根がわらが台風で飛ばされた
9	窓からぼんやり景色を眺めた	49	ゲームに夢中で時間を忘れた
10	お盆休みは全国静かです	50	うぐいすの鳴き声を上手にまねる
11	新しい靴に名札をつけた	51	幼稚園で紙芝居を見ました
12	宝くじがみごとに当たってうれしい	52	車のエンジンを点検する
13	デパートへ行くのに地下鉄を利用した	53	水をこぼして洋服がぬれた
14	日差しが強くてサングラスをかけた	54	脱ごはんをすませて塾に行く
15	お母さんが作るご飯はおいしい	55	洗濯物が乾いたので取り入れた
16	体が弱いので鍛えています	56	弟の部屋はめっちゃくちゃ（めっちゃめっちゃ）汚い
17	毎日犬が迎えてくれます	57	編み物をしたら肩が凝った
18	子供がいたずらしてひどく怒られた	58	足もとに注意しながら歩きます
19	すみませんがおしょうゆを取って下さい	59	眼鏡をかけて新聞を読んだ
20	汚れた洋服を洗濯しました	60	もうすぐ大好きなドラマが始まる
21	手紙をもらって返事を書いた		
22	玄関のはきものを揃えておく		
23	クレヨンでふすまに落書きした		
24	雑きんをしぼって窓下を拭いた		
25	漁師は魚を釣って売ります		
26	おじいちゃんは昔から厳しい人だ		
27	古い薬は今でも嫌いです		
28	太陽が雲にすっぽり隠れた		
29	新しいおもちゃを見せて自慢する		
30	突然話題が途切れて困った		
31	お母さんの大事な指輪をなくした		
32	帰りが遅いと心配になります		
33	病院で名前を何度も呼ばれた		
34	暖房が利きすぎて頭が重い		
35	急激な運転は大変危険だ		
36	枕が高いと首が疲れます		
37	けわしい山にひとりで登った		
38	贈り物が届くとなんだか嬉しい		
39	夕べ怖い夢を見てうなされた		
40	腐った食べ物でお腹をこわした		

1	私は田舎で生まれ育った	41	天気が良いので帰国をほした
2	長袖のセーターでは暑すぎた	42	旅行のお土産はおせんべいでした
3	おばあちゃんに靴下をあんでもらった	43	電車が鉄橋を渡り始める
4	電車や飛行機で旅行します	44	洗面器とタオルを準備した
5	でこぼこ道を走ってころんだ	45	たばこの吸い殻はきれいにしましょう
6	道に迷って交番で尋ねた	46	長靴をはいて田んぼで働いた
7	大学受験はとともむずかしい	47	すみずみまで丁寧に掃除する
8	珍しい貝殻を浜辺で	48	もらったおこづかいを全部使った
9	でかけるまえには戸締まりをします	49	とんぼをつかまえて観察する
10	楽しい夏休みがとうとう終わった	50	郵便局で電気代を振り込む
11	悩みを友達によく相談した	51	めだまやきなら僕でも作れます
12	川にとびこんでもぐりはじめた	52	田舎から野菜がどっさり届いた
13	銀行が近くにあって便利です	53	病気の原因を詳しく調べた
14	コスモスが秋風にゆれている	54	ピアノの練習を時々休む
15	昔ばなしをききながら眠った	55	道路にいきなり飛び出すのは危険だ
16	七夕にかわいい浴衣を着ました	56	おじいちゃんは将棋が強いそうだ
17	テレビ番組を兄弟で奪い合う	57	みかんの花は白くてかわいい
18	地震が来たのであわてて飛び出した	58	泥棒が夜中に忍び込んだ
19	悪態でねこがひなたぼっこしている	59	ねずみが天井で暴れまわる
20	仕事で帰りが遅くなりました	60	壁に寝ころんで漫画を読んだ
21	こいのぼりが（は）元気よく泳いでいます		
22	お年寄りには座席を譲ります		
23	やかんをひっくりかえしてやけどした		
24	ロケットをおりがみで作って飛ばした		
25	おみやげに甘いお菓子をいただいた		
26	バンドのめいぐるみを抱いて遊ぶ		
27	長いトンネルをようやく抜けました		
28	風鈴が涼しそうに鳴っている		
29	かくれんぼでは鬼ばかりやらされた		
30	窓ガラスをボールで割ってしまった		
31	お酒を飲むとおしゃべりになってしまう		
32	知らない人に親切にされた		
33	挨拶は短くまとめましょう		
34	ばくじょうに黒い羊がいました		
35	お姉さんが妹をおんぶしている		
36	鉛筆と消しゴムを用意する		
37	オートバイで日本全国まわった		
38	電車とバスに乗って帰ります		
39	テレビを見ながらひとりで笑った		
40	道路の真ん中を歩くのは危ない		

1 눈이 부셔서 눈이 떠졌다.
 2 이 책이 제일 재미있다.
 3 즐거운 하루를 보냈다.
 4 저는 다음 달에 이사해요.
 5 이번엔 내가 이길거예요.
 6 지금 밥 먹고 있어요.
 7 뭐가 더 필요해요?
 8 그분은 머리가 길어요.
 9 어제 차사고가 났어요.
 10 책을 깜박 잊고 가져오지 않았다.
 11 누가 제일 빨라요?
 12 오늘은 손님이 적었어요.
 13 코가 막혀서 힘들어요.
 14 우리 다른 곳으로 가요.
 15 밥이 너무 시끄러워요.
 16 빗데리가 다 뽀나파요.
 17 세탁소에 가서 맡기세요.
 18 집에 갈 때 태워 드릴게요.
 19 그 사람에게 문제가 생겼다.
 20 노란 바나나가 맛이 좋다.
 21 강아지가 공을 물어 왔다.
 22 개가 공을 가지고 놀았다.
 23 날씨가 굉장히 흐렸어요.
 24 신발 끈을 꼭 묶었다.
 25 오늘 날씨가 아주 좋죠?
 26 내일은 내 생일입니다.
 27 여기서 내려야 한다.
 28 고양이가 내 손을 핏었다.
 29 시험이 너무 쉬웠어요.
 30 더우면 샤워를 하세요.
 31 이거 말고 다른 것을 줘요.
 32 물은 매우 뜨겁다.
 33 아침 먹을 시간이 없었다.
 34 동전으로 바꿔 주세요.
 35 고양이가 바닥에 누웠다.
 36 이 바지는 얼마예요?
 37 아이가 밥을 먹지 않았다.
 38 아이들은 삼첩으로 갔다.
 39 빈 병 두 개가 있었다.
 40 그 짐이 제일 무거워요.
 41 여름에는 모기가 많다.
 42 아기에게 밥을 먹였다.
 43 기차가 서로 충돌했다.
 44 이 옷 어때요?
 45 이제 퇴근할 시간이다.
 46 그 책을 재밌게 읽었어요.

47 전 영어학원에 다녀요.
 48 창문을 꼭 닫아라.
 49 어떤 운동을 좋아하세요?
 50 그 아기는 매우 예뻐다.
 51 냉면과 불고기를 주세요.
 52 낮에 비가 온다고 한다.
 53 내일 비가 올 거예요.
 54 자동차가 빠르게 달렸다.
 55 엄마가 빵 값을 썼다.
 56 엄마가 빵을 갖다 주었다.
 57 빵 사오는 것을 잊었다.
 58 지금은 새벽 한 시예요.
 59 신문은 새벽에 배달된다.
 60 제가 대신 갔다 올 게요.

1 가방이 선반에서 떨어졌다.
 2 차로 십 분 정도 걸려요.
 3 모임은 언제 가질거죠?
 4 그건 여기서 안 팔아요?
 5 차가 많이 밀려요.
 6 이번 주말에 이사합니다.
 7 상자에서 공을 꺼냈다.
 8 모래성을 쌓다가 망했다.
 9 풀을 고니 너무 어렵다.
 10 빨래가 다 말라서 건조했다.
 11 그 가게는 불친절하다.
 12 산에 가서 사진을 찍었다.
 13 서랍 안에 가위가 있어요.
 14 일본에 간 적이 있어요?
 15 할머니께 김을 사드렸다.
 16 차가 고장 나서 멈췄다.
 17 축구공이 골대에 맞았다.
 18 오늘 시험이 아주 쉬웠죠?
 19 세탁기랑 밥통을 샀어요.
 20 피아노를 치며 노래한다.
 21 몸 날씨는 어떻습니까?
 22 고양이가 생선을 먹는다.
 23 우리는 생선을 좋아한다.
 24 내가 생일 계획을 짰다.
 25 동생이 손가락을 다쳤다.
 26 아직도 수도꼭지가 샌다.
 27 친구와 스케이트를 탔다.
 28 아버씨가 의자를 고쳤다.
 29 봄에는 새싹이 돋는다.
 30 금요일엔 모임이 있어요.
 31 웃이 너무 알았습니다.
 32 잠이 와서 커피를 마셨다.
 33 무슨 요일을 제일 좋아해요?
 34 아기 우는 소리가 들렸다.
 35 올해는 유난히 눈이 많다.
 36 개가 이유 없이 짖어댔다.
 37 소리가 작아서 안들렸다.
 38 안개가 잔뜩 끼어있다.
 39 엄마가 김밥을 만든다.
 40 그 집에서는 큰 개를 키운다.
 41 이거 가져가도 괜찮아요?
 42 제 생각은 좀 달라요.
 43 전 고양이를 싫어해요.
 44 신발을 벗고 들어오세요.
 45 엄마는 솜씨가 좋아요.
 46 나는 봄이 제일 좋아요.

47 그는 병원에서 일해요.
 48 물 좀 더 주세요.
 49 빵이 매우 딱딱했다.
 50 우리는 찬물로 씻었다.
 51 일어났다가 다시 자요.
 52 닭이 달걀을 낳았다.
 53 내가 대신 남아 있을게요.
 54 누군가가 돈을 훔쳐 갔다.
 55 젓가락이 두 개 모자랐다.
 56 애들은 딸기를 좋아한다.
 57 술을 마시면 어떻게 돼요?
 58 집에서 만든 빵이 맛있다.
 59 그 병은 선반에 있다.
 60 그 사람은 너무 불친절해.

1 A mãe está dormindo.
2 Eu ficarei com ela.
3 O menino tem um amigo.
4 A menina gritou de susto.
5 O menino derrubou o suco.
6 A escada era vermelha.
7 Eu gosto de televisão.
8 Não sei qual era a história.
9 Eu irei ao parque amanhã.
10 A pilha acabou rápido.
11 Eles ficarão no banco.
12 Os homens usarão calças.
13 A casa terá um jardim.
14 O motorista me esperou muito.
15 O sorvete derreteu logo.
16 Ela bateu o pé na porta.
17 O frango está cozido.
18 Ela chamou a filha.
19 Os bombeiros conversaram.
20 Vou tomar banho quente.
21 Tomei banho frio hoje cedo.
22 Perdi a hora outra vez.
23 A manga está muito verde.
24 O cachorro fugiu de casa.
25 Eu convidei muitas crianças.
26 Eu chamei a ambulância.
27 O sorvete de creme está bom.
28 O pássaro voou alto.
29 Preciso terminar a casa.
30 Eles nadarão no mar.
31 Minha amiga mora perto.
32 Meu pai tem um sítio.
33 Eu nadei na piscina.
34 Eu me lembrei da história.
35 Eu não vou ao aniversário.
36 O barco afundou no rio.
37 Os preços aumentaram muito.
38 A casa ficará pronta.
39 O jornal caiu na rua.
40 A novela será bonita.
41 Passei meu cartão de ponto.
42 Eu estou muito cansado.
43 A menina brinca de bonecas.
44 É hora de dormir.
45 O cachorro comerá carne.
46 Não vi televisão hoje.

47 A novela já terminou.
48 O carrossel já vai rodar.
49 Vou mudar pra outra casa.
50 Quero ir embora agora.
51 Eu caí de bicicleta.
52 Eu estava com um amigo.
53 Minha irmã quase chorou.
54 A garrafa estava na caixa.
55 Os tomates estavam verdes.
56 O cachorro brincou com o osso.
57 As tesouras estão na mesa.
58 Ela perdeu seu cartão de crédito.
59 A equipe jogará bem.
60 Os jovens estão dançando.

1 Eu procurei meu irmão.
2 Ela não chegou muito tarde.
3 Nesse fim de semana ele folga.
4 Fui chamado pra trabalhar.
5 Tem gente batendo na porta.
6 Eu não bebo no serviço.
7 A roupa do varal já secou.
8 Vai ter churrasco lá em casa.
9 Minha mulher tá grávida.
10 A gente brincou na praça.
11 O cachorro rasgou a toalha.
12 Eu irei na piscina.
13 Meu pai pegou um peixe.
14 Eu só sei escrever meu nome.
15 Eu vou ao médico depois.
16 Eu comprei o presente dele.
17 Eu venderei meu carro.
18 O uniforme já rasgou.
19 A carta caiu no chão.
20 Vou viajar no fim do ano.
21 O meu pai jogou bola.
22 A gente andou na roda gigante.
23 Meu irmão empurrou o carro.
24 A minha tia tem um filho.
25 A menina tropeçou na pedra.
26 Meu pai virá aqui hoje.
27 O menino chorou muito.
28 Sábado é bom para feijoada.
29 A médica tem muitas consultas.
30 As meninas estão tristes.
31 Eu entendi a professora.
32 Não gosto de poesias.
33 Eu fiz uma poesia para você.
34 Comerei logo.
35 As crianças ganharam brinquedos.
36 Mamãe ligou no restaurante.
37 Muito sabão mancha a roupa.
38 Os tomates acabaram cedo.
39 Não aprendi a lição.
40 Meu pai pagou o aluguel.
41 Ainda não tomei meu café.
42 Ele rasgou a camisa nova.
43 O estacionamento é longe.
44 Perdi os meus documentos.
45 O bebê só chora à noite.
46 O ladrão levou o dinheiro.

47 Vai lá em casa tomar sol.
48 Vamos chegar bem cedo.
49 Eu tô feliz aqui no alto.
50 Já começou a trabalhar de carro.
51 Gosto de conversar na rua.
52 A menina ganhou uma boneca.
53 O empregado limpa o chão.
54 Ela cortará a carne.
55 A comida está cara.
56 Preciso falar com você.
57 Eu também desenhei bem.
58 Ele perdeu o boné ontem.
59 Ele tava com pressa pra sair.
60 Já vou pagar o aluguel.

1	El niño hace ruido en su cuarto.	46	Las naranjas también son frutas.
2	Él prefiere tomar el desayuno en el comedor	47	Es posible que llueva hoy.
3	Yo recibí una carta hoy.	48	El hombre se quitó su sombrero.
4	Él come salchichas con mostaza.	49	La mujer está preparando verduras.
5	Él tomó café después de levantarse.	50	Finalmente encontró a su hermano.
6	Las noticias no son siempre buenas.	51	El camión lleva fruta fresca.
7	Estuvimos esperando por dos horas.	52	La señora está sentada en su silla.
8	La cocina estaba llena de hormigas.	53	Ellos invitaron a unos amigos a cenar
9	El avión despegó al amanecer.	54	El tren está viajando muy rápido.
10	Necesitas un pasaporte para volver al país.	55	El papá olvidó sus llaves.
11	Él pagó su cuenta en efectivo.	56	El niño se cayó de la escalera.
12	La gallina saltó la cerca de el corral.	57	La princesa se casó con su sirvienta.
13	Su hermano se quedó a cenar.	58	Las orejas del ratón son enormes.
14	El perro está comiendo carne.	59	La niña compró heladas.
15	El niño menor pateó la pelota.	60	No me gusta cuando llueve.
16	La bailarina estaba muy cansada.		
17	La joven recibió un collar de perlas.		
18	Ella prometió regresar muy pronto.		
19	Mi abuela me regaló un par de pantalones.		
20	Hoy hace mucho calor.		
21	Su amigo está en el hospital.		
22	Ella pasea por el parque.		
23	Los niños juegan con el perro.		
24	Las montañas están cerca de la playa.		
25	El niño está tomando una limonada.		
26	Ella tiene mucho calor también.		
27	La muchacha se cepilla los dientes.		
28	El niño no quiere jugar hoy.		
29	El piso está cubierto de hojas.		
30	La mamá gallina protegió sus huevos.		
31	La familia compró la casa.		
32	A mí me gusta la sopa de verduras.		
33	Ayer me caí de la bicicleta.		
34	Ellos trabajan en el estadio.		
35	Los pasajeros están cansados de esperar.		
36	El pasajero olvidó su pasaporte.		
37	El perro está ladrando muy fuerte.		
38	La iglesia está cerca del mercado.		
39	Ellos escucharon música en el parque.		
40	Ese vestido verde cuesta mucho dinero.		
41	El piso está muy duro.		
42	Los hombres generalmente usan pantalones largos.		
43	El soldado estaba herido.		
44	El policía lo conoció de inmediato.		
45	Mi mamá trabaja con computadoras.		

1	La casa tiene un jardín hermoso.	48	El mantel amarillo cubre la mesa.
2	El niño entró por la ventana.	49	El hospital está muy lejos.
3	El cocinero necesita más zanahorias.	50	Su corazón latía muy rápido.
4	La mamá se quebró el tobillo derecho.	51	La señora trabaja en una oficina.
5	Las estrellas brillan de noche.	52	El equipo estaba jugando bien.
6	Yo visito a mi abuela todos los días.	53	La señora se puso un abrigo.
7	Ella se acordó de su amigo.	54	Los dos niños se están riendo.
8	A ella le gustan las novelas románticas.	55	El pájaro voló sobre el mar.
9	Había agua por todos lados.	56	La niña estaba contenta.
10	El niño jugó con su gato.	57	Ella se quitó su abrigo de piel.
11	Los niños grandes salieron al patio.	58	El castillo es viejo y espantoso.
12	Tomamos café en el desayuno.	59	Elisa se fue con su hermano.
13	La niña está buscando su muñeco.	60	Ella es más alta que su hermano.
14	Se le rompió el reloj esta mañana.		
15	Los muchachos juegan al fútbol.		
16	Los toros son animales muy fuertes.		
17	El padre se mira en el espejo.		
18	La pelota quebró el espejo.		
19	El mar está muy hondo.		
20	La fiesta está muy aburrida.		
21	Ellos están comprando ropa para la escuela.		
22	Yo me lavo los dientes antes de dormir.		
23	Mamá nos lleva al colegio.		
24	El sol brilla en el cielo.		
25	El equipo quiere ganar y no perder.		
26	Los vaqueros cuidan al ganado.		
27	Los estudiantes visitaron el museo.		
28	La mamá compró frutas y verduras.		
29	Este edificio tiene cien metros de altura.		
30	A él no le gusta el pescado.		
31	El agua del río está tibia.		
32	El niño se cayó de el árbol.		
33	Ellos cantaron toda la noche.		
34	Él perdió su corbata ayer.		
35	Su abrigo está en la silla.		
36	El hombre está pintando el letrero.		
37	La bruja trabajaba con nuevos hechizos.		
38	El policía ayudó a el señor.		
39	Papá apagó sólo el fuego.		
40	Mi hermano tiene muchos amigos interesantes.		
41	Algunas) víboras no son venenosas.		
42	El señor pintó la casa.		
43	Mi abuela se compró una cartera.		
44	Hace tres meses que no va al cine.		
45	Él pagó con dinero americano.		
46	Los deportes son muy populares.		
47	Su casa está en el bosque.		

1 Dün sabah tatile çıktılar.
 2 Köpek topa oynadı.
 3 Çok hızlı gidiyorsun.
 4 Eve bayrak getirdik.
 5 Sayarak elma aldılar.
 6 Şapkamı dün kaybettim.
 7 Kediye ekmek verdi.
 8 Teyzem gömleği yıkadı.
 9 Tren hızlı gidiyor.
 10 Çocuk ip atlıyor.
 11 Kedi duvardan atladı.
 12 Bu masalı çok sevdik.
 13 Kapıya çöp atıyor.
 14 Saat altıda tren kalktı.
 15 Yeni bir şarkı öğrendim.
 16 Yeni bir gün başlıyor.
 17 Sütçü kamyon sürüyor.
 18 Annem ütü yapıyor.
 19 Bugün geziye çıkıyoruz.
 20 Sabah çaya erken geldi.
 21 Bir çok arkadaşım var.
 22 İlacı eczacı verdi.
 23 Çocuk aşıya koştu.
 24 Büyük çocuk topa vurdu.
 25 Ressam fırça kullanır.
 26 Bir hafta yedi gündür.
 27 Ortaliği velveleye verdi.
 28 Keskin bıçak tehlikelidir.
 29 Anahtarı havuza attı.
 30 Resmi salona astık.
 31 Kırmızı ışık yandı.
 32 Develer derede su içti.
 33 İftarda lüfer yedik.
 34 Doktor ona ilaç verdi.
 35 Ufaklık resim taşıyor.
 36 Resme dikkatle baktı.
 37 Ali ata bakıyor.
 38 Kocasına yardım ettim.
 39 Bizim bülbül güzel ötüyor.
 40 Ev çok güzel oldu.
 41 Küçük domatesler yeşildir.
 42 Annesi çiçek topladı.
 43 Ayı kuyuya düştü.
 44 Çocukları çok severim.
 45 Mavi bir lamba aldım.
 46 Sokakta oyun oynuyor.

47 Aptal çocuk saklanıyor.
 48 Gençler dans ediyorlardı.
 49 Mavi mendil kirlendi.
 50 Kalın kalası baltaladı.
 51 Beş beyaz böcek buldum.
 52 Fırının kapısı açıktı.
 53 Haritada yeni bir yol var.
 54 Halam sütlaç yiyordu.
 55 Taze sütler ona gitsin.
 56 Evimiz çok temiz oldu.
 57 Her yerde ağaçlar vardı.
 58 Kuşa çok yazık olmuş.
 59 Çilek reçeli ekşiydi.
 60 Annem meyve yıkıyor.

1 Çocuklar ders çalışıyor.
 2 Soğan salatası yaptım.
 3 Anne pencereyi açtı.
 4 Mektup birden yere düştü.
 5 Yaşlı kadın evdeydi.
 6 Gri silgiyi ben aldım.
 7 Lojmana panjur takıyorlar.
 8 Mutfakta soğan soyuyor.
 9 Ninem bilmece sordu.
 10 Her mevsimde üç ay vardır.
 11 Köpekleri dışarı çıkardık.
 12 Şehirde yürüyüş yaptık.
 13 Adamın bacağı kırıldı.
 14 Babam balkona tırmandı.
 15 Fare peyniri buldu.
 16 Güneş doğudan doğar.
 17 Çaylar masanın üstünde.
 18 Meyve sepette geldi.
 19 İlaç içip, iyileştim.
 20 Bize türkü söylüyor.
 21 Trene el salladılar.
 22 Makine çok gürültülü.
 23 Temizlikçi camı sildi.
 24 İlaç içip, iyileşti.
 25 Banyo suyu sıcaktı.
 26 Her çocuk aşı olmalı.
 27 Tepeye otobüsle çıktık.
 28 Parkta oynuyorlardı.
 29 Dedem masal anlatıyor.
 30 Çantamı çöplükte buldum.
 31 Küçük çocuk flüt çaldı.
 32 Derede balık yakaladık.
 33 Poşetleri taşıdılar.
 34 İki tane tabak kırdık.
 35 Valizi görevliye verdim.
 36 Sarı gömleğini giydi.
 37 Vatanını çok severdi.
 38 Sayı saymayı unuttum.
 39 Çanta askıdan düştü.
 40 Şekerleme çok tatlıydı.
 41 Bebeği beze sardı.
 42 Şu yaprak çok kaba.
 43 Çikolatalı puding yediler.
 44 Annem bana fener aldı.
 45 Takım iyi oynadı.
 46 Sonunda ev satın aldık.

47 Kabak çok lezzetliydi.
 48 Parkta böcekler vardı.
 49 Çocuk biraz süt içti.
 50 Annem çok üzülüyor.
 51 Elinde boş şişeler var.
 52 Aşı hastalıktan korur.
 53 Çilekler çiçek açtı.
 54 Maymun fıstıklarla oynuyor.
 55 Eski eldivenler kirliydi.
 56 Lavaboda sızıntı var.
 57 Fotoğrafı zarfa koydum.
 58 Babam mumu tutuyor.
 59 Düdüğü düğünde çaldı.
 60 Ebe bebeği özledi.

DHR Excerpts from the Universal Declaration of Human Rights

The DHR material consists of 20 sentences extracted from the Universal Declaration of Human Rights. They are long, formal sentences. As with the HINT sentences, they exist in many languages, including those considered obscure.

The selected set of 20 sentences were then randomized using the =rand() Excel function. The following table shows the presentation order of the stimuli with respect to the set of English sentences. For example, the 4th sentence in the FRA (French) DHR material is sentence 1 in the ENG (English) DHR material.

ENG	CMN, CSP, CTW, GER, HIN, JPN, KOR, PBR, RUS, SPA, THA, VIE	FRA	HEB, TUR
1	5	4	13
2	6	20	18
3	17	13	1
4	9	10	4
5	8	1	20
6	11	17	19
7	4	3	5
8	18	16	6
9	2	14	10
10	20	5	8
11	1	15	7
12	13	7	2
13	12	12	17
14	16	11	14
15	3	19	11
16	19	9	9
17	7	6	3
18	14	18	15
19	10	8	12
20	15	2	16

- 1 Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.
- 2 Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être
interprétée comme impliquant, pour un État,
un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer
à une activité ou d'accomplir un acte visant
à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.
- 3 Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien,
et de revenir dans son pays.
- 4 Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté
de sa personne.
- 5 Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit
à la propriété.
- 6 Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à
une limitation raisonnable de la durée du travail
et à des congés payés périodiques.
- 7 Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association
pacifiques.
- 8 Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur
le plan international, un ordre tel que les droits
et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver
plein effet.
- 9 Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et
de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.
- 10 Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité
juridique.
- 11 Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux
fonctions publiques de son pays.
- 12 Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.
- 13 Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels,
inhumains ou dégradants.
- 14 Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit
de changer de nationalité.
- 15 Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.
- 16 Tout individu a droit à une nationalité.
- 17 Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence
à l'intérieur d'un État.
- 18 Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation
à donner à leurs enfants.
- 19 Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour
un travail égal.
- 20 Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude ; l'esclavage et la traite
des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

- 1 任何人的财产不得任意剥夺。
- 2 任何人的国籍不得任意剥夺,亦不得否认其改变国籍的权利。
- 3 人人有同工同酬的权利,不受任何歧视。
- 4 人人有权离开任何国家,包括其本国在内,并有权返回他的国家。
- 5 人人有权享有生命、自由和人身安全。
- 6 任何人不得使为奴隶或奴役;一切形式的奴隶制度和奴隶买卖,均应予以禁止。
- 7 人人有享有休息和闲暇的权利,包括工作时间有合理限制和定期给薪休假的权利。
- 8 任何人不得加以任意逮捕、拘禁或放逐。
- 9 人人在任何地方有权被承认在法律前的人格。
- 10 人人有权要求一种社会的和 international 的秩序,在这种秩序中,本宣言所载的权利和自由能获得充分实现。
- 11 人人在各国境内有权自由迁徙和居住。
- 12 任何人不得迫使隶属于某一团体。
- 13 人人有权享有和平集会和结社的自由。
- 14 父母对其子女所应受的教育种类,有优先选择的权利。
- 15 本宣言的任何条文,不得解释为默许任何国家、集团或个人有权进行任何旨在破坏本宣言所载的任何权利和自由的活动或行为。
- 16 人人有平等机会参加本国公务的权利。
- 17 任何人不得加以酷刑,或施以残忍的、不人道的或侮辱性的待遇或刑罚。
- 18 人人有权享有国籍。
- 19 人人有为维护其利益而组织和参加工会的权利。
- 20 人人得有单独的财产所有权以及同他人合有的所有权。

- 1 Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.
- 2 Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être
interprétée comme impliquant, pour un État,
un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer
à une activité ou d'accomplir un acte visant
à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.
- 3 Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien,
et de revenir dans son pays.
- 4 Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté
de sa personne.
- 5 Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit
à la propriété.
- 6 Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à
une limitation raisonnable de la durée du travail
et à des congés payés périodiques.
- 7 Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association
pacifiques.
- 8 Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur
le plan international, un ordre tel que les droits
et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver
plein effet.
- 9 Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et
de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.
- 10 Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité
juridique.
- 11 Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux
fonctions publiques de son pays.
- 12 Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.
- 13 Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels,
inhumains ou dégradants.
- 14 Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit
de changer de nationalité.
- 15 Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.
- 16 Tout individu a droit à une nationalité.
- 17 Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence
à l'intérieur d'un État.
- 18 Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation
à donner à leurs enfants.
- 19 Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour
un travail égal.
- 20 Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude ; l'esclavage et la traite
des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

- 1 Niemand darf willkürlich seines Eigentums beraubt werden.
- 2 Niemandem darf seine Staatsangehörigkeit willkürlich entzogen
noch das Recht versagt werden, seine Staatsangehörigkeit zu wechseln.
- 3 Jeder, ohne Unterschied, hat das Recht auf gleichen Lohn für
gleiche Arbeit.
- 4 Jeder hat das Recht, jedes Land, einschließlich seines eigenen,
zu verlassen und in sein Land zurückzukehren.
- 5 Jeder hat das Recht auf Leben, Freiheit und Sicherheit der Person.
- 6 Niemand darf in Sklaverei oder Leibeigenschaft gehalten werden; Sklaverei
und Sklavenhandel sind in allen ihren Formen verboten.
- 7 Jeder hat das Recht auf Erholung und Freizeit und insbesondere auf eine
vernünftige Begrenzung der Arbeitszeit und regelmäßigen bezahlten Urlaub.
- 8 Niemand darf willkürlich festgenommen, in Haft gehalten oder des Landes
verwiesen werden.
- 9 Jeder hat das Recht, überall als rechtsfähig anerkannt zu werden.
- 10 Jeder hat Anspruch auf eine soziale und internationale Ordnung, in der
die in dieser Erklärung verkündeten Rechte und Freiheiten voll verwirklicht
werden können.
- 11 Jeder hat das Recht, sich innerhalb eines Staates frei zu bewegen und seinen
Aufenthaltort frei zu wählen.
- 12 Niemand darf gezwungen werden einer Vereinigung anzugehören.
- 13 Alle Menschen haben das Recht, sich friedlich zu versammeln und
zu Vereinigungen zusammenzuschließen.
- 14 Die Eltern haben ein vorrangiges Recht, die Art der Bildung zu wählen,
die ihren Kindern zuteil werden soll.
- 15 Keine Bestimmung dieser Erklärung darf dahin ausgelegt werden, dass sie
für einen Staat, eine Gruppe oder eine Person irgendein Recht begründet,
eine Tätigkeit auszuüben oder eine Handlung zu begehen, welche die Beseitigung
der in dieser Erklärung verkündeten Rechte und Freiheiten zum Ziel hat.
- 16 Jeder hat das Recht auf gleichen Zugang zu öffentlichen Ämtern in seinem Lande.
- 17 Niemand darf der Folter oder grausamer, unmenschlicher oder erniedrigender
Behandlung oder Strafe unterworfen werden.
- 18 Jeder hat das Recht auf eine Staatsangehörigkeit.
- 19 Jeder hat das Recht, zum Schutz seiner Interessen Gewerkschaften zu bilden und
solchen beizutreten.
- 20 Jeder hat das Recht, sowohl allein als auch in Gemeinschaft mit anderen Eigentum
innezuhaben.

- 1 לא יהיה אדם נתון לעינויים, ולא ליחס או לעונש אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים.
- 2 כל אדם זכאי לחירות ההתאספות וההתאגדות בדרכי שלום.
- 3 כל אדם זכאי למנוחה ולפנאי, ובכלל זה הגבלת שעות העבודה במידה המתקבלת על הדעת וחופשה בשכר לעיתים מזומנות.
- 4 כל אדם זכאי להיות מוכר בכל מקום כאשיות בפני החוק.
- 5 כל אדם זכאי לעזוב כל ארץ, לרבות ארצו, ולחזור אל ארצו.
- 6 כל אדם זכאי לאזרחות.
- 7 לא ישלל מאדם קנינו דרך שרירות.
- 8 כל אדם זכאי להיות בעל קנין, בין לבדו ובין ביחד עם אחרים.
- 9 כל אדם זכאי לאגד אגודות מקצועיות ולהצטרף לאגודות כדי להגן על עניניו.
- 10 לא תישלל מאדם אזרחותו דרך שרירות ולא תקופח דרך שרירות זכותו להחליף את אזרחותו.
- 11 כל אדם, ללא כל הפכיה, זכאי לשכר שווה בעד עבודה שווה.
- 12 כל אדם זכאי למשטר סוציאלי ובינלאומי, שבו אפשר יהיה לקיים במלואן את הזכויות והחרויות אשר נקבעו בהכרז זו.
- 13 כל אדם יש לו הזכות לחיים, לחרות ולבטחון אישי.
- 14 כל אדם זכאי לשוויון בכניסן בכניסה לשירות במנגנון של ארצו.
- 15 להורים זכות בכורה לבחור את דרך החינוך ליליהם.
- 16 שום דבר בהכרז זו לא יתפרש כאילו הוא בא להקנות למדינה, לציבור או ליחיד כל זכות שהיא לעסוק בפעולה או לבצע מעשה שתכליתם לקפח כל זכות או חירות מן הזכויות והחירויות הקבועות בהכרז זאת.
- 17 לא יכפו על אדם השתייכות לאגודה.
- 18 לא יהיה אדם עבד או משועבד; עבדות ושחר עבדים יאסרו לכל צורותיהם.
- 19 כל אדם זכאי לחופש תנועה ומגורים בתוך כל מדינה.
- 20 לא ייאסר אדם, לא ייעצר ולא יוגלה באופן שרירותי.

- 1 किसी को भी मनमाने ढंग से अपनी सम्मति से वंचित न किया जाएगा ।
- 2 किसी को भी मनमाने ढंग से अपने राष्ट्र की नागरिकता से वंचित न किया जाएगा या नागरिकता का परिवर्तन करने से मना न किया जाएगा ।
- 3 प्रत्येक व्यक्ति को समान कार्य के लिए बिना किसी भेदभाव के समान मज़दूरी पाने का अधिकार है ।
- 4 प्रत्येक व्यक्ति को अपने या पराये किसी भी देश को छोड़ने और अपने देश को वापस आने का अधिकार है ।
- 5 प्रत्येक व्यक्ति को जीवन, स्वाधीनता और वैयक्तिक सुरक्षा का अधिकार है ।
- 6 कोई भी गुलामी या दासता की हालत में न रखा जाएगा, गुलामी-प्रथा और गुलामों का व्यापार अपने सभी रूपों में निषिद्ध होगा ।
- 7 प्रत्येक व्यक्ति को विश्राम और अवकाश का अधिकार है । इसके अन्तर्गत काम के घंटों की उचित हदबन्दी और समय-समय पर मज़दूरी सहित छुट्टियां सम्मिलित है ।
- 8 किसी को भी मनमाने ढंग से गिरफ्तार, नज़रबन्द या देश-निष्कासित न किया जाएगा ।
- 9 हर किसी को हर जगह क़ानून की निगाह में व्यक्ति के रूप में स्वीकृति-प्राप्ति का अधिकार है ।
- 10 प्रत्येक व्यक्ति को ऐसी सामाजिक और अन्तर्राष्ट्रीय व्यवस्था की प्राप्ति का अधिकार है जिसमें इस घोषणा में उल्लिखित अधिकारों और स्वतन्त्रताओं को पूर्णतः प्राप्त किया जा सके ।
- 11 प्रत्येक व्यक्ति को प्रत्येक देश की सीमाओं के अन्दर स्वतन्त्रतापूर्वक आने, जाने और बसने का अधिकार है ।
- 12 किसी को भी किसी संस्था का सदस्य बनने के लिए मजबूर नहीं किया जा सकता ।
- 13 प्रत्येक व्यक्ति को शान्ति पूर्ण सभा करने या समिति बनाने की स्वतन्त्रता का अधिकार है ।
- 14 माता-पिता को सबसे पहले इस बात का अधिकार है कि वे चुनाव कर सकें कि किस क्रिस्म की शिक्षा उनके बच्चों को दी जाएगी ।
- 15 इस घोषणा में उल्लिखित किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाना चाहिए जिससे यह प्रतीत हो कि किसी भी राज्य, समूह, या व्यक्ति की किसी ऐसे प्रयत्न में संलग्न होने या ऐसा कार्य करने का अधिकार है, जिसका उद्देश्य यहां बताये गए अधिकारों और स्वतन्त्रताओं में से किसी का भी विनाश करना हो ।
- 16 प्रत्येक व्यक्ति को अपने देश की सरकारी नौकरियों को प्राप्त करने का समान अधिकार है ।
- 17 किसी को भी शारीरिक यातना न दी जाएगी और न किसी के भी प्रति निर्दय, अमानुषिक या अपमानजनक व्यवहार होगा ।
- 18 प्रत्येक व्यक्ति को किसी भी राष्ट्र-विशेष को नागरिकता का अधिकार है ।
- 19 प्रत्येक व्यक्ति को अपने हितों की रक्षा के लिए श्रमजीवी संघ बनाने और उनमें भाग लेने का अधिकार है ।
- 20 प्रत्येक व्यक्ति को अकेले और दूसरों के साथ मिलकर सम्मति रखने का अधिकार है ।

- 1 何人も、ほしいままに自己の財産を奪われることはない。
- 2 何人も、ほしいままにその国籍を奪われ、又はその国籍を変更する権利を否認されることはない。
- 3 すべて人は、いかなる差別をも受けることなく、同等の労働に対し、同等の報酬を受ける権利を有する。
- 4 すべて人は、自国その他いずれの国をも立ち去り、及び自国に帰る権利を有する。
- 5 すべて人は、生命、自由及び身体の安全に対する権利を有する。
- 6 何人も、奴隷にされ、又は苦役に服することはない。奴隷制度及び奴隷売買は、いかなる形においても禁止する。
- 7 すべて人は、労働時間の合理的な制限及び定期的な有給休暇を含む休息及び余暇をもつ権利を有する。
- 8 何人も、ほしいままに逮捕、拘禁、又は追放されることはない。
- 9 すべて人は、いかなる場所においても、法の下において、人として認められる権利を有する。
- 10 すべて人は、この宣言に掲げる権利及び自由が完全に実現される社会的及び国際的秩序に対する権利を有する。
- 11 すべて人は、各国の境界内において自由に移転及び居住する権利を有する。
- 12 何人も、結社に属することを強制されない。
- 13 すべて人は、平和的な集会及び結社の自由を享有する権利を有する。
- 14 親は、子に与える教育の種類を選択する優先的権利を有する。
- 15 この宣言のいかなる規定も、いずれかの国、集団又は個人に対して、この宣言に掲げる権利及び自由の破壊を目的とする活動に従事し、又はそのような目的を有する行為を行う権利を認めるものと解釈してはならない。
- 16 すべて人は自国においてひとしく公務につく権利を有する。
- 17 何人も、拷問又は残虐な、非人道的なもしくは屈辱的な取扱いもしくは刑罰を受けることはない。
- 18 すべて人は、国籍をもつ権利を有する。
- 19 すべて人は、自己の利益を保護するために労働組合を組織し、及びこれに加入する権利を有する。
- 20 すべて人は、単独で又は他の者と共同して財産を所有する権利を有する。

- 1 어느 누구도 자의적으로 자신의 재산을 박탈당하지 아니한다.
- 2 어느 누구도 자의적으로 자신의 국적을 박탈당하지 아니하며 자신의 국적을 변경할 권리가 부인되지 아니한다.
- 3 모든 사람은 아무런 차별없이 동일한 노동에 대하여 동등한 보수를 받을 권리를 가진다.
- 4 모든 사람은 자국을 포함하여 어떠한 나라를 떠날 권리와 또한 자국으로 돌아올 권리를 가진다.
- 5 모든 사람은 생명과 신체의 자유와 안전에 대한 권리를 가진다.
- 6 어느 누구도 노예상태 또는 예속상태에 놓여지지 아니한다. 모든 형태의 노예제도와 노예매매는 금지된다.
- 7 모든 사람은 노동시간의 합리적 제한과 정기적인 유급휴가를 포함하여 휴식과 여가의 권리를 가진다.
- 8 어느 누구도 자의적으로 체포, 구금 또는 추방되지 아니한다.
- 9 모든 사람은 어디에서나 법 앞에 인간으로서 인정받을 권리를 가진다.
- 10 모든 사람은 이 선언에 규정된 권리와 자유가 완전히 실현될 수 있도록 사회적, 국제적 질서에 대한 권리를 가진다.
- 11 모든 사람은 자국내에서 이동 및 거주에 대한 권리를 가진다.
- 12 어느 누구도 어떤 결사에 참여하도록 강요받지 아니한다.
- 13 모든 사람은 평화적인 집회 및 결사의 자유에 대한 권리를 가진다.
- 14 부모는 자녀에게 제공되는 교육의 종류를 선택할 우선권을 가진다.
- 15 이 선언의 어떠한 규정도 어떤 국가, 집단 또는 개인에게 이 선언에 규정된 어떠한 권리와 자유를 파괴하기 위한 활동에 가담하거나 또는 행위를 할 수 있는 권리가 있는 것으로 해석되어서는 아니된다.
- 16 모든 사람은 자국에서 동등한 공무담임권을 가진다.
- 17 어느 누구도 고문, 또는 잔혹하거나 비인도적이거나 굴욕적인 처우 또는 형벌을 받지 아니한다.
- 18 모든 사람은 국적을 가질 권리를 가진다.
- 19 모든 사람은 자신의 이익을 보호하기 위하여 노동조합을 결성하고, 가입할 권리를 가진다.
- 20 모든 사람은 단독으로 뿐만 아니라 다른 사람과 공동으로 재산을 소유할 권리를 가진다.

- 1 Ninguém será arbitrariamente privado de sua propriedade.
- 2 Ninguém será arbitrariamente privado de sua nacionalidade, nem do direito de mudar de nacionalidade.
- 3 Todo ser humano, sem qualquer distinção, tem direito a igual remuneração por igual trabalho.
- 4 Todo ser humano tem o direito de deixar qualquer país, inclusive o próprio, e a este regressar.
- 5 Todo ser humano tem direito à vida, à liberdade e à segurança pessoal.
- 6 Ninguém será mantido em escravidão ou servidão; a escravidão e o tráfico de escravos serão proibidos em todas as suas formas.
- 7 Todo ser humano tem direito a repouso e lazer, inclusive a limitação razoável das horas de trabalho e a férias remuneradas periódicas.
- 8 Ninguém será arbitrariamente preso, detido ou exilado.
- 9 Todo ser humano tem o direito de ser, em todos os lugares, reconhecido como pessoa perante a lei.
- 10 Todo ser humano tem direito a uma ordem social e internacional em que os direitos e liberdades estabelecidas na presente Declaração possam ser plenamente realizados.
- 11 Todo ser humano tem direito à liberdade de locomoção e residência dentro das fronteiras de cada Estado.
- 12 Ninguém pode ser obrigado a fazer parte de uma associação.
- 13 Todo ser humano tem direito à liberdade de reunião e associação pacífica.
- 14 Os pais têm prioridade de direito na escolha do gênero de instrução que será ministrada a seus filhos.
- 15 Nenhuma disposição da presente Declaração pode ser interpretada como o reconhecimento a qualquer Estado, grupo ou pessoa, do direito de exercer qualquer atividade ou praticar qualquer ato destinado à destruição de quaisquer dos direitos e liberdades aqui estabelecidos.
- 16 Todo ser humano tem igual direito de acesso ao serviço público do seu país.
- 17 Ninguém será submetido à tortura nem a tratamento ou castigo cruel, desumano ou degradante.
- 18 Todo homem tem direito a uma nacionalidade.
- 19 Todo ser humano tem direito a organizar sindicatos e a neles ingressar para proteção de seus interesses.
- 20 Todo ser humano tem direito à propriedade, só ou em sociedade com outros.

- 1 Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.
- 2 Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.
- 3 Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд.
- 4 Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.
- 5 Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.
- 6 Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.
- 7 Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.
- 8 Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.
- 9 Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.
- 10 Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, могут быть полностью осуществлены.
- 11 Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства.
- 12 Никто не может быть принужден вступать в какую-либо ассоциацию.
- 13 Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.
- 14 Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей.
- 15 Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано, как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.
- 16 Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.
- 17 Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.
- 18 Каждый человек имеет право на гражданство.
- 19 Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов.
- 20 Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.

- 1 Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.
- 2 A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.
- 3 Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
- 4 Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.
- 5 Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.
- 6 Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.
- 7 Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.
- 8 Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.
- 9 Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica
- 10 Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.
- 11 Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
- 12 Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.
- 13 Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
- 14 Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.
- 15 Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.
- 16 Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
- 17 Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.
- 18 Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
- 19 Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.
- 20 Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

- 1 บุคคลใด ๆ จะถูกปรับทรัพย์สินโดยพลการไม่ได้
- 2 บุคคลใด ๆ จะถูกตัดสัญชาติของตนโดยพลการ หรือถูกปฏิเสธสิทธิที่จะเปลี่ยนสัญชาติไม่ได้
- 3 ทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับเงินค่าจ้างเท่าเทียมกันสำหรับงานเท่าเทียมกัน โดยปราศจากการเลือกปฏิบัติใด ๆ
- 4 ทุกคนมีสิทธิที่จะออกจากประเทศใด ๆ ไป รวมทั้งประเทศของตนเองด้วย และที่จะกลับไปยังประเทศตน
- 5 คนทุกคนมีสิทธิในการดำรงชีวิต เสรีภาพ และความมั่นคงแห่งตัวตน
- 6 บุคคลใด ๆ จะถูกยึดเป็นทาส หรือต้องภาระจำยอมไม่ได้ความเป็นทาส และการค้าทาสเป็นห้ามขาดทุกรูป
- 7 ทุกคนมีสิทธิในการพักผ่อนและเวลาว่าง รวมทั้งการจำกัดเวลาทำงานตามสมควร และวันหยุดงานเป็นครั้งคราวโดยได้รับเงินจ้าง
- 8 บุคคลใดจะถูกจับกุม ทักรัง หรือเนรเทศไปต่างถิ่นโดยพลการไม่ได้
- 9 ทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการยอมรับนับถือว่า เป็นบุคคลตามกฎหมายทุกแห่งหน
- 10 ทุกคนมีสิทธิในระเบียนทางสังคมและระหว่างประเทศ ซึ่งจะเป็นทางให้สำเร็จผลเต็มที่ตามสิทธิและอิสรภาพซึ่งกำหนดไว้ในปฏิญญา
- 11 ทุกคนมีสิทธิในอิสรภาพแห่งการเคลื่อนไหวและสถานที่อยู่ภายในเขตของแต่ละรัฐ
- 12 บุคคลใด ๆ จะถูกบังคับให้สังกัดสมาคมหนึ่งสมาคมใดไม่ได้
- 13 ทุกคนมีสิทธิในอิสรภาพแห่งการร่วมประชุมและการตั้งสมาคมโดยสันติ
- 14 บิดามารดา มีสิทธิเบื้องต้นที่จะเลือกชนิดของการศึกษายินจะให้แก่บุตรของตน
- 15 ไม่มีบทใด ในปฏิญญาที่จะอนุญาตว่าให้สิทธิใด ๆ แก่รัฐ หมู่ชน หรือบุคคล ในอันที่จะดำเนินกิจกรรมใด ๆ หรือปฏิบัติการใด ๆ อันมุ่งต่อการทำลายสิทธิและอิสรภาพ ซึ่งกำหนดไว้ ณ ที่นี้
- 16 ทุกคนมีสิทธิที่จะเข้าถึงบริการสาธารณสุขในประเทศของตนโดยเสมอภาค
- 17 บุคคลใด ๆ จะถูกทรมานหรือได้รับผลปฏิบัติ หรือการลงโทษที่โหดร้ายผิดมนุษยธรรมหรือค่าเข้าไม่ได้
- 18 ทุกคนมีสิทธิในการถือสัญชาติหนึ่ง
- 19 ทุกคนมีสิทธิที่จะจัดตั้ง และที่จะเข้าร่วมสหพันธ์การรวมกันเพื่อความคุ้มครองแห่งผลประโยชน์ของตน
- 20 ทุกคนมีสิทธิที่จะเป็นเจ้าของทรัพย์สินโดยลำพังตนเอง เช่นเดียวกับโดยร่วมกับผู้อื่น

- 1 Hiç kimse işkenceye, zalimane, gayriinsani, haysiyet kırıcı cezalara veya muamelelere tabi tutulamaz.
- 2 Her şahıs saldırısız toplanma ve dernek kurma ve derneğe katılma serbestisine maliktir.
- 3 Her şahsın dinlenmeye, eğlenmeye, bilhassa çalışma müddetinin makul surette sınırlandırılmasına ve muayyen devrelerde ücretli tatillere hakkı vardır.
- 4 Herkes her nerede olursa olsun hukuk kişiliğinin tanınması hakkını haizdir.
- 5 Herkes, kendi memleketi de dahil, herhangi bir memleketi terketmek ve memleketine dönmek hakkına haizdir.
- 6 Her ferdin bir uyruklu hakı vardır.
- 7 Hiç kimse keyfi olarak mal ve mülkünden mahrum edilemez.
- 8 Her şahıs tek başına veya başkalarıyla birlikte mal ve mülk sahibi olmak hakkını haizdir.
- 9 Herkesin menfaatlerinin korunması için sendikalar kurmaya ve bunlara katılmaya hakkı vardır.
- 10 Hiç kimse keyfi olarak uyrukluğundan ve uyrukluğunu değiştirmek hakkından mahrum edilemez.
- 11 Herkesin, hiçbir fark gözetilmeksizin, eşit iş karşılığında eşit ücrete hakkı vardır.
- 12 Herkesin, işbu Beynamede derpiş edilen hak ve hürriyetlerin tam tatbikini sağlayacak bir sosyal ve milletlerarası nizamı hakkı vardır.
- 13 Yaşamak, hürriyet ve kişi emniyeti her ferdin hakkıdır.
- 14 Her şahıs memleketin kamu hizmetlerine eşitlikle girme hakkını haizdir.
- 15 Ana baba, çocuklarına verilecek eğitim türünü seçmek hakkını öncelikle haizdirler.
- 16 İşbu Beynamenin hiçbir hükmü, herhangi bir devlete, zümreye ya da ferde, bu Beynamede ilan olunan hak ve hürriyetleri yoketmeye yönelik bir faaliyete girişme ya da eylemde bulunma hakkını verir şekilde yorumlanamaz.
- 17 Hiç kimse bir derneğe mensup olmaya zorlanamaz.
- 18 Hiç kimse kölelik veya kulluk altında bulundurulamaz; kölelik ve köle ticareti her türlü şekliyle yasaktır.
- 19 Herkes herhangi bir devletin sınırları dahilinde serbestçe dolaşma ve yerleşme hakkına haizdir.
- 20 Hiç kimse keyfi olarak tutuklanamaz, alıkonulamaz veya sürülemez.

- 1 Không ai bị tước đoạt tài sản của mình một cách độc đoán.
- 2 Không ai bị tước đoạt quốc tịch của mình hay bị khước từ quyền được thay đổi quốc tịch một cách độc đoán.
- 3 Mọi người đều có quyền được trả công ngang nhau cho công việc như nhau, không có bất cứ sự phân biệt đối xử nào.
- 4 Mọi người đều có quyền rời khỏi bất cứ nước nào, kể cả nước mình, cũng như có quyền trở về nước mình.
- 5 Mọi người đều có quyền sống, tự do và an toàn cá nhân.
- 6 Không ai phải làm nô lệ hay bị cưỡng bức làm việc như nô lệ; mọi hình thức nô lệ và buôn bán nô lệ đều bị ngăn cấm.
- 7 Mọi người đều có quyền nghỉ ngơi và giải trí, kể cả quyền được hạn chế hợp lý về số giờ làm việc và hưởng những ngày nghỉ định kỳ được trả lương.
- 8 Không ai bị bắt, giam giữ hay đày đi nơi khác một cách độc đoán.
- 9 Mọi người đều có quyền được thừa nhận tư cách là con người trước pháp luật ở khắp mọi nơi.
- 10 Mọi người đều có quyền được hưởng trật tự xã hội và trật tự quốc tế trong đó các quyền và tự do nêu trong Bản tuyên ngôn này có thể được thực hiện đầy đủ.
- 11 Mọi người đều có quyền tự do đi lại và cư trú trong phạm vi lãnh thổ của mỗi quốc gia.
- 12 Không ai bị bắt buộc phải tham gia một hiệp hội nào.
- 13 Mọi người đều có quyền tự do hợp hành và tham gia hiệp hội một cách hoà bình.
- 14 Cha, mẹ có quyền ưu tiên lựa chọn loại hình giáo dục cho con cái.
- 15 Không được phép diễn giải bất kỳ điều khoản nào trong Bản tuyên ngôn này theo hướng ngầm ý cho phép bất kỳ quốc gia, nhóm người hay cá nhân nào được quyền tham gia vào bất kỳ hoạt động nào hay thực hiện bất kỳ hành vi nào nhằm phá hoại bất kỳ quyền và tự do nào nêu trong Bản tuyên ngôn này.
- 16 Mọi người đều có quyền được hưởng các dịch vụ công cộng của đất nước mình một cách bình đẳng.
- 17 Không ai bị tra tấn hay bị đối xử, xử phạt một cách tàn bạo, vô nhân đạo hay hạ thấp nhân phẩm.
- 18 Mọi người đều có quyền nhập quốc tịch của một nước nào đó.
- 19 Mọi người đều có quyền thành lập và tham gia các tổ chức công đoàn để bảo vệ quyền lợi của mình.
- 20 Mọi người đều có quyền sở hữu tài sản của riêng mình hay chung với những người khác.

LPP Excerpts from “Le Petit Prince”

The LPP material are excerpted sentences from “Le Petit Prince”. Translations of “Le Petit Prince” exist in multiple languages and offers a register different than the DHR, HT1, and HT2 sentences.

The selected set of 30 sentences were then randomized using the =rand() Excel function. The following table shows the presentation order of the stimuli with respect to the set of English sentences. For example, the 10th sentence in the FRA (French) DHR material is sentence 1 in the ENG (English) DHR material.

ENG	CMN, CSP	CTW	FRA, GER, KOR, PBR, TUR	HIN	JPN	RUS	SPA	VIE
1	29	7	10	15	7	9	30	6
2	16	9	11	4	23	28	29	1
3	13	23	12	1	24	7	15	14
4	14	18	13	28	9	15	18	2
5	5	3	14	22	28	26	28	13
6	15	20	15	2	6	12	11	7
7	24	6	16	10	20	6	16	9
8	22	13	17	25	26	29	23	16
9	17	8	18	26	4	30	5	15
10	30	26	19	19	11	10	19	23
11	20	1	2	27	30	18	9	5
12	27	21	20	30	22	16	7	20
13	2	24	21	6	13	24	27	17
14	25	19	22	3	1	23	25	3
15	21	28	23	18	10	17	20	25
16	18	11	24	13	25	14	13	24
17	28	22	25	24	15	19	17	18
18	23	5	26	17	27	20	24	30
19	4	25	27	29	14	13	22	4
20	19	27	28	20	2	5	10	12
21	8	12	29	16	16	25	26	11
22	6	14	3	21	19	8	1	27
23	7	4	30	11	18	22	8	21
24	3	29	4	5	29	4	3	22
25	1	2	5	12	21	21	2	19
26	11	15	6	23	5	11	21	28
27	10	10	7	7	3	1	14	8
28	26	30	8	9	17	2	6	26
29	12	16	9	14	12	3	4	29
30	9	17	1	8	6	27	12	10

1 Beside the well there was the ruin of an old stone wall.
2 Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it.
3 Draw me a sheep!
4 It took me a long time to learn where he came from.
5 Why should anyone be frightened by a hat?
6 Bit by bit I came to understand the secrets of your sad little
life.
7 A sheep , if it eats little bushes, does it eat flowers, too?
8 I believe that for his escape he took advantage of the migration
of a flock of wild birds.
9 How could he recognize me when he had never seen me before?
10 "The grown-ups are certainly very odd," he said to himself,
as he continued on his journey.
11 I had thus learned a second fact of great importance: this was
that the planet
the little prince came from was scarcely any larger than a house!
12 Why are you drinking?
13 The businessman opened his mouth, but he found nothing to say in answer.
14 It has a good reputation.
15 The Earth is not just an ordinary planet!
16 All humanity could be piled up on a small Pacific islet.
17 The little prince crossed the desert and met with only one flower.
18 And he lay down in the grass and cried.
19 Why are you selling those?
20 It is not worth the trouble.
21 And now six years have already gone by.
22 Does he collect butterflies?
23 Look up at the sky.
24 He found himself in the neighborhood of the asteroids 325, 326, 327,
328, 329, and 330.
25 The fourth planet belonged to a businessman.
26 "I am right here," the voice said, "under the apple tree."
27 "Good morning," said the little prince.
28 What do you do here?
29 It was now the eighth day since I had had my accident in the desert,
and I had listened to the story of the merchant as I was drinking
the last drop of my water supply.
30 So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to,
until I had an accident with my plane in the Desert of Sahara, six years ago.

1 第四个行星是一个实业家的星球。
2 实业家张口结舌无言以对。
3 在附近的宇宙中，还有 325、326、327、328、329、330
等几颗小行星。
4 你为什么卖这玩艺儿？
5 一顶帽子有什么可怕的？
6 他是否收集蝴蝶标本呀？
7 你们望着天空。
8 到现在，一点不错，已经有六年了。
9 我就这样孤独地生活着，没有一个能真正谈得来的人，
一直到六年前在撒哈拉沙漠上发生了那次故障。
10 “你好。”小王子说道。
11 “我在这儿，在苹果树下。”那声音说。
12 这是我在沙漠上出了事故的第八天。我听着有关这个高人的故事，
喝完了我所备用的最后一滴水。
13 给我画一只羊。
14 我费了好长时间才弄清楚他是从哪里来的。
15 就这样，我逐渐懂得了你那忧郁的生活。
16 这些蟒蛇把它们的猎获物不加咀嚼地囫圇吞下。
17 他从来也没有见过我，怎么会认识我呢？
18 也就是说可以把整个人类集中在太平洋中一个最小的岛屿上。
19 这没有必要。
20 我还了解到另一件重要的事，就是他老家所在的那个星球比一
座房子大不了多少。
21 地球可不是一颗普通的行星！
22 我想小王子大概是利用一群候鸟迁徙的机会跑出来的。
23 于是，他躺在草丛中哭泣起来。
24 “羊，要是吃小灌木，它也要吃花罗？”
25 它的名望很高。
26 你在这里做什么？
27 你为什么喝酒？
28 小王子穿过沙漠。他只见过一朵花，一个有着三枚花瓣的花朵，
一朵很不起眼的小花。
29 在井旁边有一堵残缺的石墙。
30 小王子在路上自言自语地说了一句：“这些大人，肯定是十分古怪的。”

1 J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui
parler véritablement, jusqu'à une panne
dans le désert du Sahara, il y a six ans.

2 J'avais ainsi appris une seconde chose très importante:
C'est que sa planète d'origine
était à peine plus grande qu'une maison!

3 Est-ce qu'il collectionne les papillons?

4 Il se trouvait dans la région des astéroïdes
325, 326, 327, 328, 329 et 330.

5 La quatrième planète était celle du businessman.

6 -Je suis là, dit la voix, sous le pommier.

7 -Bonjour, dit le petit prince.

8 Que fais-tu ici?

9 Nous en étions au huitième jour de ma panne dans
le désert, et j'avais écouté
l'histoire du marchand en buvant la dernière goutte
de ma provision d'eau

10 Il y avait, à côté du puits, une ruine de vieux mur
de pierre.

11 Les serpents boas avalent leur proie tout entière,
sans la mâcher.

12 Dessine-moi un mouton.

13 Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait.

14 Pourquoi un chapeau ferait-il peur?

15 J'ai compris, peu à peu, ainsi, ta petite vie mélancolique.

16 Un mouton, s'il mange les arbustes, il mange aussi les fleurs?

17 Je crois qu'il profita, pour son évasion, d'une migration
d'oiseaux sauvages.

18 Comment peut-il me connaître puisqu'il ne m'a encore jamais vu!

19 Les grandes personnes sont décidément bien bizarres, se dit-il
en lui-même durant son voyage.

20 Pourquoi bois-tu?

21 Le businessman ouvrit la bouche mais ne trouva rien à répondre,
et le petit prince s'en fut.

22 Elle a une bonne réputation.

23 La Terre n'est pas une planète quelconque!

24 On pourrait entasser l'humanité sur le moindre petit îlot
du Pacifique.

25 Le petit prince traversa le désert et ne rencontra qu'une fleur.

26 Et, couché dans l'herbe, il pleura.

27 Pourquoi vends-tu ça?

28 Ce n'est pas la peine.

29 Et maintenant, bien sûr, ça fait six ans déjà.

30 Regardez le ciel.

1 Ich blieb also allein, ohne jemanden, mit dem ich
wirklich hätte sprechen können, bis ich vor sechs
Jahren einmal eine Panne in der Wüste Sahara hatte.

2 Ich hatte eine zweite sehr wichtige Sache erfahren:
der Planet seiner Herkunft war kaum größer als ein Haus!

3 Sammelt er Schmetterlinge?

4 Er befand sich in der Region der Asteroiden 325, 326, 327,
328, 329 und 330.

5 Der vierte Planet war der des Geschäftsmannes.

6 "Ich bin da", sagte die Stimme, "unter dem Apfelbaum..."

7 "Guten Tag", sagte der kleine Prinz.

8 Was machst du da?

9 Es war am achten Tag nach meiner Panne in der Wüste,
und ich hörte gerade die Geschichte vom Pillenverkäufer,
als ich den letzten Tropfen meines Wasservorrats trank.

10 Neben dem Brunnen stand die Ruine einer alten Steinmauer.
11 Die Boas verschlingen ihre Beute als Ganzes, ohne sie zu zerbeißen.
12 Zeichne mir ein Schaf.

13 Ich brauchte lange Zeit, um zu verstehen, woher er kam.
14 Warum sollen wir vor einem Hute Angst haben?

15 So nach und nach habe ich dein kleines schwermütiges Leben verstanden.
16 Wenn ein Schaf Sträucher frißt, so frißt es doch auch die Blumen?

17 Ich glaube, daß er zu seiner Flucht einen Zug wilder Vögel benutzt hat.
18 Wie kann er mich kennen, da er mich noch nie gesehen hat!

19 Die großen Leute sind entschieden sehr verwunderlich,
stellte er auf seiner Reise fest.

20 Warum trinkst du?

21 Der Geschäftsmann öffnete den Mund, aber er fand keine Antwort,
und der kleine Prinz verschwand.

22 Er hat einen guten Ruf.
23 Die Erde ist nicht irgend ein Planet!

24 Man könnte die Menschheit auf der geringsten kleinen Insel
des Pazifischen Ozeans zusammenpferchen.

25 Der kleine Prinz durchquerte die Wüste und begegnete nur einer
Blume mit drei Blütenblättern, einer ganz armseligen Blume.

26 Und er warf sich ins Gras und weinte.
27 Warum verkaufst du das?

28 Das ist nicht der Mühe wert.
29 Und jetzt sind es gewiß schon wieder sechs Jahre her.
30 Schaut den Himmel an.

- 1 इस तरह किसी भी ऐसे व्यक्ति के अभाव में, जिसके साथ सचमुच दिल की जा सकती, मैं उस दिन तक अकेला ही रहा जब तक कि 'सहारा' के रेमिस्तान में मेरा हवाई जहाज़ खराबी के कारण रुक न गया.
- 2 उस तरह मुझे एक दूसरी बहुत ख़ास बात भी पता लगी, वह यह कि उसका घर मुम्बई से एक मकान से बड़ा था.
- 3 क्या वह तितलियों इकट्ठा करता है?
- 4 वह अब संख्या 325, 226, 327, 328, 329, और 330 उपग्रहों के प्रदेश में आ पहुँचा था.
- 5 वो उपग्रह एक व्यापारी का था.
- 6 "मैं यहाँ है सेब के पेड़ के नीचे!" आकाश आई.
- 7 "नमस्ते!" छोटे राजकुमार ने कहा.
- 8 तुम यहाँ क्या करते हो?
- 9 मरम्मत में मेरा हवाई जहाज़ को बिगड़े हुए आज आठवाँ दिन था और पानी की अपनी रसद के ज़खिरी पूँट को पीते हुए मैंने व्यापारी की कथा सुनी थी.
- 10 कुएँ की बगल में पत्थर की पुरानी दीवार का एक खंडहर था.
- 11 अजगर अपने शिकार को समूचा नियल लेते हैं, उसको चबाते तक नहीं.
- 12 एक बेमने का चित्र बना दो न!
- 13 यह समझने में कि वह वहाँ से आया था, मुझे बहुत समय लगा.
- 14 आरे, हैट से भला कोई क्यों डरेगा?
- 15 इस तरह, धीरे-धीरे अब कहीं मैं तेरे एकाकी दर्द भरे जीवन को समझ पाया हूँ.
- 16 मेमना यदि शांतिवाँ छाता है, तो क्या फूल भी छाता है?
- 17 मैं समझता हूँ की अपने भागने के लिए छोटे राजकुमार ने जंगली पक्षियों के स्थानान्तरण से लाभ उठाया.
- 18 इसने मुझे पहले तो कभी देखा तक नहीं, तो पहचाना कैसे?
- 19 "प्रौढ़ व्यक्ति, वास्तव में बहुत विचित्र होते हैं"--अपनी यात्रा के दौरान उसने अपने मन ही मन में कहा.
- 20 तुम पीते क्यों हो?
- 21 व्यापारी ने मुँह खोला, पर कोई उत्तर न दे सका और छोटा राजकुमार वहाँ से भाग गया.
- 22 उसकी अच्छी ख्याति है.
- 23 पृथ्वी कोई ऐसा-वैसा उपग्रह नहीं.
- 24 सारी मानवता को प्रशांत महासागर के एक छोटे से द्वीप पर ही समाया जा सकता है.
- 25 छोटे राजकुमार ने सारी मरुभूमि पर कर ली और उसे एक फूल ही मिला.
- 26 और घास पर सेटा वह रोने लगा.
- 27 तुम वे गोलियाँ क्यों बेचते हो?
- 28 इसकी कोई डक़रत नहीं.
- 29 और अब स्पष्ट है के इस बात को छः साल हो चुके हैं.
- 30 आकाश को निहारो और सोचो, क्या बेमने ने फूल की कली को खाया या नहीं?

- 1 なかなか評判のいい星だ。...
- 2 ごくろうさまな話だ。
- 3 “こんにちは”と、王子さまがいました。
- 4 一度もぼくにあったことがないのに、どうして、見おぼえがあるのだろう？
- 5 “ここだよ。リンゴの木の下だよ。...”と、声がありました。
- 6 王子さま、あなたは、はればれしない日々を送ってこられたよだが、ぼくには、そのわけが、だんだんとわかってきました。
- 7 井戸のそばには、古いこわれた石垣がありました。
- 8 ぼくは、そんなわけで、六年まえ、飛行機がサハラ砂漠でバンクするまで、親身になって話をする相手が、まるきり見つからずに、ひとりきりで暮らしてきました。
- 9 王子さまが、いったい、どこからきたのか、それがわかるまでには、たいぶ時間がかかりました。
- 10 地球は、そうやたらにある星とはちがいます。
- 11 おとなって、ほんとうにへんだな、と王子さまは、旅をつづけながら、むじゃきに思いました。
- 12 ぼくの飛行機が、砂漠の中で故障してから八日め、もう一しづくしか残っていない貯えの水をのみながら、丸薬商人の話に耳をすましたぼくは、王子さまに向かって、こういいました。
- 13 実業屋業、口を開けましたが、なんにもいうことが見つかりません。
- 14 なぜ、それ、売ってるの？
- 15 王子さまは砂漠をよこぎりましたが、たった一輪の花に出くわしたきりでした。
- 16 さて、いまとなってみると、もう、たしかに六年まえのことです、...
- 17 なにしてるの、ここで？
- 18 空をごらんなさい。
- 19 チョウの採集をする人？
- 20 ヒツジは、小さい木をたべるんだったら、花もたべるんだらうね？
- 21 四ばんめの星は、実業屋の星でした。
- 22 なぜ、酒なんかのむの？
- 23 ウフブミというものは、そのえじきをかまずに、まるごと、ペロリとのみこむ。
- 24 ヒツジの絵をかいで、...
- 25 太平洋の、どんな小さな島にでも、人間全体が、つみかさなっているはずですよ。
- 26 渡り鳥たちが、ほかの星に移り住むのを見た王子さまは、いいおりだと思って、ふるさとの星をあとにしたのだとぼくは思います。
- 27 王子さまは、草の上につっふして泣きました。
- 28 ぼうしが、なんでこわいものか？
- 29 王子さまは、325、326、327、328、329、それから、330までの星光っているところにきました。
- 30 ぼくは、こうして、もう一つ、たいそうだいじなことを知りました。それは、王子様のふるさとの星が、やっと家くらいの大きさたということでした。

- 1 나는 이렇게 해서 진심을 털어 놓고 이야기할 사람도 없이 혼자 살아왔다.
그러다가 육 년 전,
사막에서 비행기 사고를 만났던 것이다.
- 2 나는 이렇게 해서 또 한 가지 아주 중요한 것을 알게 되었다.
그것은 어린 왕자가 태어난 별이
겨우 집 한 채보다도 클까 말까 하다는 것이다!
- 3 그 애도 나비를 채집하느냐?
4 그는 소행성 325호, 326호, 327호, 328호, 329호, 330호와 이웃해 있었다.
5 네번째 별은 장사꾼의 별이었다.
6 "난 여기 사과나무 밑에 있어." 좀 전의 그 목소리가 말했다.
7 "안녕." 어린 왕자가 말했다.
8 여기서 뭘 하고 있어?
9 사막에서 비행기가 고장을 일으킨 지 여드레째 되는 날이었다.
나는 비축해 두었던 물의 마지막
남은 한 방울을 마시며 장사꾼에 대한 이야기를 듣고 있었다.
10 우물 옆에는 거의 무너진 낡은 돌담이 있었다.
11 보아뱀은 먹이를 씹지 않고 통째로 삼킨다.
12 양 한 마리만 그려 줘!
13 그가 어디서 왔는지를 아는 데는 오랜 시간이 걸렸다.
14 아니, 모자가 다 무서워?
15 너의 쓸쓸하고 단순한 생활을 이렇게 해서 나는 조금씩 조금씩 알게 되었지.
16 양은 작은 나무를 먹으니까 꽃도 먹겠지?
17 나는 어린 왕자가 철새들의 이동을 이용하여 그의 별로 떠났으리라 생각한다.
18 나를 한번도 본 적이 없는데 그는 어떻게 나를 알아볼까?"
19 '어른들은 정말 이상하군' 어린 왕자는 여행을 하면서 속으로 중얼거렸다.
20 왜 술을 마셔요?
21 장사꾼은 입을 열어 무슨 말을 하려 했으나 대답할 말을 찾아내지 못했다.
22 대단히 이름 높은 별이거든.
23 지구는 그저 그렇고 그런 보통 별이 아니었다!
24 그들은 태평양의 아주 작은 섬 한 곳에 몰아넣을 수도 있을 것이다.
25 어린 왕자는 사막을 횡단했는데 오직 꽃 한송이를 만났을 뿐이었다.
26 그래서 그는 풀밭에 엎드려 울었다.
27 왜 그런 걸 팔아?
28 그래도 소용 없는데.
29 그러니까 그게 벌써 여섯 해 전의 일이었다.
30 하늘을 바라보라.

1 Vivi portanto só, sem amigo com quem pudesse realmente conversar,
até o dia,
cerca de seis anos atrás, em que tive uma pane no deserto do Saara.
2 Eu aprendera, pois, uma segunda coisa, importantíssima:
o seu planeta de origem era pouco maior que uma casa!
3 Será que coleciona borboletas?
4 Ele se achava na região dos asteróides 325, 326, 327, 328, 329, 330.
5 O quarto planeta era o do homem de negócios.
6 Eu estou aqui, disse a voz, debaixo da macieira...
7 Bom dia, disse o príncipezinho.
8 Que fazes aqui!
9 Estávamos no oitavo dia de minha pane. Justamente quando bebia a
última gota de minha provisão de água,
foi que ouvi a história do vendedor.
10 Havia, ao lado do poço, a ruína de um velho muro de pedra.
11 As jibóias engolem, sem mastigar, a presa inteira.
12 Desenha-me um carneiro.
13 Levei muito tempo para compreender de onde viera.
14 Por que é que um chapéu faria medo?
15 Assim eu comecei a compreender, pouco a pouco, meu pequeno príncipezinho,
a tua vidinha melancólica.
16 Um carneiro, se come arbusto, come também as flores?
17 Creio que ele aproveitou, para evadir-se, pássaros selvagens que imigravam.
18 Como pode ele reconhecer-me, se jamais me viu?
19 As pessoas grandes são decididamente muito bizarras,
ia pensando ele pela viagem afora.
20 Por que é que bebes?
21 O homem de negócios abriu a boca, mas não achou nada a responder,
e o príncipezinho se foi.
22 Goza de grande reputação.
23 A Terra não é um planeta qualquer!
24 Poder-se-ia juntar a humanidade toda na menor das ilhas do Pacífico.
25 O príncipezinho atravessou o deserto e encontrou apenas uma flor.
26 E, deitado na relva, ele chorou.
27 Por que vendes isso?
28 E isso não adianta.
29 E agora, certamente, já se vão seis anos.
30 Olhem o céu.

1 Vivi portanto só, sem amigo com quem pudesse realmente conversar,
até o dia,
cerca de seis anos atrás, em que tive uma pane no deserto do Saara.
2 Eu aprendera, pois, uma segunda coisa, importantíssima:
o seu planeta de origem era pouco maior que uma casa!
3 Será que coleciona borboletas?
4 Ele se achava na região dos asteróides 325, 326, 327, 328, 329, 330.
5 O quarto planeta era o do homem de negócios.
6 Eu estou aqui, disse a voz, debaixo da macieira...
7 Bom dia, disse o príncipezinho.
8 Que fazes aqui!
9 Estávamos no oitavo dia de minha pane. Justamente quando bebia a
última gota de minha provisão de água,
foi que ouvi a história do vendedor.
10 Havia, ao lado do poço, a ruína de um velho muro de pedra.
11 As jibóias engolem, sem mastigar, a presa inteira.
12 Desenha-me um carneiro.
13 Levei muito tempo para compreender de onde viera.
14 Por que é que um chapéu faria medo?
15 Assim eu comecei a compreender, pouco a pouco, meu pequeno príncipezinho,
a tua vidinha melancólica.
16 Um carneiro, se come arbusto, come também as flores?
17 Creio que ele aproveitou, para evadir-se, pássaros selvagens que imigravam.
18 Como pode ele reconhecer-me, se jamais me viu?
19 As pessoas grandes são decididamente muito bizarras,
ia pensando ele pela viagem afora.
20 Por que é que bebes?
21 O homem de negócios abriu a boca, mas não achou nada a responder,
e o príncipezinho se foi.
22 Goza de grande reputação.
23 A Terra não é um planeta qualquer!
24 Poder-se-ia ajuntar a humanidade toda na menor das ilhas do Pacífico.
25 O príncipezinho atravessou o deserto e encontrou apenas uma flor.
26 E, deitado na relva, ele chorou.
27 Por que vendes isso?
28 E isso não adianta.
29 E agora, certamente, já se vão seis anos.
30 Olhem o céu.

1 ¿Le gusta coleccionar mariposas?
 2 El cuarto planeta estaba ocupado por un hombre de negocios.
 3 Se encontraba en la región de los asteroides 325, 326, 327,
 328, 329 y 330.
 Para ocuparse en algo e instruirse al mismo tiempo decidió visitarlos.
 4 Era el octavo día de mi avería en el desierto y había escuchado
 la historia
 del comerciante bebiendo la última gota de mi provisión de agua.
 5 ¿Cómo es posible que me reconozca si nunca me ha visto?
 6 ¿Qué haces aquí?
 7 ¿Por qué bebes?
 8 Pero miren al cielo.
 9 De esta manera supe una segunda cosa muy importante: su planeta
 de origen era apenas
 más grande que una casa.
 10 -¡No vale la pena!
 11 Cómo he ido comprendiendo lentamente tu vida melancólica!
 12 Viví así, solo, nadie con quien poder hablar verdaderamente,
 hasta cuando hace seis años tuve
 una avería en el desierto de Sahara.
 13 La humanidad podría amontonarse sobre el más pequeño islote del Pacífico.
 14 ¡Buenos días! -dijo el zorro.
 15 ¡Píntame un cordero!
 16 Si un cordero se come los arbustos, se comerá también las flores ¿no?
 17 El principito atravesó el desierto en el que sólo encontró una flor
 de tres pétalos, una flor de nada.
 18 Me costó mucho tiempo comprender de dónde venía.
 19 Decididamente, las personas mayores son muy extrañas, se decía para
 sí el principito durante su viaje.
 20 ¡La Tierra no es un planeta cualquiera!
 21 -Estoy aquí, bajo el manzano -dijo la voz.
 22 ¿Por qué vendes eso?
 23 Creo que el principito aprovechó la migración de una bandada de pájaros
 silvestres para su evasión.
 24 Y echándose sobre la hierba, el principito lloró.
 25 Tiene muy buena reputación.
 26 Ahora hace ya seis años de esto. Jamás he contado esta historia
 y los compañeros
 que me vuelven a ver se alegran de encontrarme vivo.
 27 El hombre de negocios abrió la boca, pero no encontró respuesta.
 28 ¿Por qué habría de asustar un sombrero?
 29 La serpiente boa se traga su presa entera, sin masticarla
 30 Al lado del pozo había una ruina de un viejo muro de piedras.

- 1 İşte böyle. Çevremde gerçek sohbetler yapabileceğim hiç kimse olmadan,
tek başıma yaşadım.
Ta ki altı yıl önce Sahara Çölü'nde uçadım kaza yapıncaya dek.
- 2 Böylece önemli bir şey daha öğrenmiş oldum.
Geldiği gezegen bir evden daha büyük değildi.
- 3 Size arkadaşınızın sesinin nasıl olduğunu, hangi oyunları tercih ettiğini,
ya da kelebek koleksiyonu yapıp yapmadığını hiçbir zaman sormazlar.
- 4 Küçük prens kendisini komşu asteroitlerin arasında buldu.
Bu asteroitlerin numaraları 325, 326, 327, 328, 329, ve 330'du.
- 5 Dördüncü gezegen bir iş adamına aitti.
Buradayım! Elma ağacının altında.
- 6 "Günaydın" dedi küçük prens kibarca.
- 7 Burada ne yapıyorsunuz?
- 8 Satıcının hikayesini dinlediğim sırada sekiz gündür çölde
bulunuyordum ve elimdeki
suyun son damlalarını yudumluyordum.
- 10 Kuyunun yanında eski, taş bir duvar yıkıntısı vardı.
- 11 Boa yılanı avını çiğnemedi, bütün olarak yutar ve hareket edemez
hale gelir.
- 12 Bana bir koyun resmi çizin.
- 13 Nereden geldiğini öğrenmem oldukça uzun sürdü.
- 14 Niye korkalım?
- 15 O küçük gezegendeki mutsuz yaşamını yavaş yavaş anlamaya başlamıştım.
- 16 Koyunlar çalıkları yiyorlar, peki çiçekleri de yerler mi?
- 17 Oradan kaçabilmek için sanırım vahşi kuşların göç etmelerinden
faydalandı küçük prens.
- 18 Beni daha önce hiç görmediği halde kim olduğumu nereden bilebiliyor?
- 19 İçinden "Şu büyükler gerçekten de çok tuhaflar" diyordu.
- 20 Neden içki içiyorsunuz?
- 21 İş adamı konuşmak üzere ağzını açtı, ama söyleyecek hiçbir şey bulamadı.
- 22 Çok ünlü bir gezegendir.
- 23 Dünya öyle sıradan bir gezegen değildir.
- 24 Yani Pasifik Okyanusundaki küçük bir ada, bütün insanları kolaylıkla
içine alabilir.
- 25 Küçük prens çölde yürüdüğü süre içinde sadece tek bir çiçekle karşılaştı.
- 26 Kendini çimenlerin üstüne bıraktı ve ağlamaya başladı küçük prens.
- 27 Peki bunları niçin satıyorsunuz?
- 28 Çektikleri sıkıntıya değmez bu.
- 29 O günden bu yana tam altı yıl geçti.
- 30 Gökyüzüne bakın.

- 1 Con trần nuốt chửng cả con mối mà không nhai.
2 Phải rất lâu tôi mới biết em từ đâu đến.
3 Hành tinh ấy nổi tiếng lắm.
4 Tại sao ông bán thứ đó?
5 Vậy đấy, tôi biết được một điều nữa thật quan trọng:
Rằng cái hành tinh quê hương của cậu em chỉ lớn hơn
cái nhà một chút!
6 Cạnh cái giếng, có một bức tường đổ nát.
7 Ông hoàng bé nhỏ ơi, dần dà, như vậy đó, tôi hiểu ra cuộc
đời nhỏ nhoi buồn bã của em.
8 Xin chào, ông hoàng nhỏ nói.
9 Một con cừu, nếu nó ăn cây non, tất nó cũng ăn hoa chứ?
10 Tôi đã sống cô đơn như vậy đó, chẳng có ai để chuyện trò thực sự,
cho đến khi máy bay của tôi bị hỏng giữa sa mạc Sahara,
cách đây sáu năm.
11 Và giờ đây, đúng vậy, sáu năm đã trôi qua.
12 Nào có ích gì.
13 Sao lại phải sợ một cái mũ chứ?
14 Xin vẽ hộ tôi một con cừu.
15 Làm sao ông ta nhận được ra mình khi mà chưa gặp mình bao giờ nhỉ!
16 Tôi đoán rằng em nhờ vào một chuyến thiên di của loài chim hoang
để mà thoát đi.
17 Nhà doanh nghiệp mở miệng nhưng chẳng biết trả lời ra sao cả,
và ông hoàng nhỏ ra đi.
18 Ông hoàng nhỏ đi qua sa mạc và chỉ gặp có một bông hoa.
19 Tinh cầu thứ tư là của một nhà doanh nghiệp.
20 Tại sao anh nhậu?
21 Hãy nhìn lên trời.
22 Cậu em đã đi qua vùng có các tiểu tinh cầu 325, 326, 327, 328, 329 và 330.
23 Những người lớn chắc chắn là kỳ quặc rồi, em chỉ nói đơn giản có
thể trong suốt cuộc hành trình.
24 Có thể dồn hết nhân loại lên một hòn đảo bé nhất trong Thái Bình Dương.
25 Trái đất không phải là một hành tinh xoàng!
26 Ông làm gì ở đây?
27 Hẳn có sừ tằm bươm bươm không?
28 Tổ đây này, giọng nói cất lên, ở dưới cây táo.
29 Lúc đó là ngày thứ tám từ khi tôi bị hỏng máy trong sa mạc,
và tôi vừa nghe câu chuyện người lái buồn vừa uống giọt nước
cuối cùng trong số nước dự trữ.
30 Và, nằm dài trong cỏ, em khóc.

NWS The North Wind and the Sun passage

The “North Wind and the Sun” passage has been translated into many languages which makes it a perfect contribution to the set of ALLSTAR materials. These are extracted from the “IPA Handbook”.

The North Wind and the Sun were disputing which was the stronger, when a traveler came along wrapped in a warm cloak. They agreed that the one who first succeeded in making the traveler take his cloak off should be considered stronger than the other. Then the North Wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveler fold his cloak around him; and at last the North Wind gave up the attempt. Then the Sun shined out warmly, and immediately the traveler took off his cloak. And so the North Wind was obliged to confess that the Sun was the stronger of the two.

有一回，北風跟太陽正在那兒爭論誰的本領大。說著說著，來了一個過路的，身上穿了一件厚袍子。他們倆就商量好了，說，誰能先叫這個過路的把他的袍子脫下來，就算是他的本領大。北風就卯足了勁兒，拼命的吹。可是，他吹得越厲害，那個人就把他的袍子裹得越緊。到末了兒，北風沒轍了，只好就算了。一會兒，太陽出來一晒，那個人馬上就把袍子脫了下來。所以，北風不得不承認，還是太陽比他的本領大。

有一回，北風跟太陽正在那兒爭論誰的本領大。說著說著，來了一個過路的，身上穿了一件厚袍子。他們倆就商量好了，說，誰能先叫這個過路的把他的袍子脫下來，就算是他的本領大。北風就卯足了勁兒，拼命的吹。可是，他吹得越厲害，那個人就把他的袍子裹得越緊。到末了兒，北風沒轍了，只好就算了。一會兒，太陽出來一晒，那個人馬上就把袍子脫了下來。所以，北風不得不承認，還是太陽比他的本領大。

La bise et le soleil se disputaient, chacun assurant qu'il était le plus fort. Quand ils ont vu un voyageur qui s'avancait, enveloppé dans son manteau, ils sont tombés d'accord que celui qui arriverait le premier à le lui faire ôter serait regardé comme le plus fort. Alors, la bise s'est mise à souffler de toutes ses forces, mais plus elle soufflait, plus le voyageur serrait son manteau autour de lui. Finalement, elle renonça à le lui faire ôter. Alors, le soleil commença à briller et au bout d'un moment le voyageur, réchauffé, ôta son manteau. Ainsi, la bise dut reconnaître que le soleil était le plus fort.

ENG – NWS

CMN – NWS
CSP

CTW – NWS

FRA – NWS

Einst stritten sich Nordwind und Sonne, wer von ihnen beiden wohl der Stärkere wäre, als ein Wanderer, der in einen warmen Mantel gehüllt war, des Weges daherkam. Sie wurden einig, daß derjenige für den Stärkeren gelten sollte, der den Wanderer zwingen würde, seinen Mantel abzunehmen. Der Nordwind blies mit aller Macht, aber je mehr er blies, desto fester hüllte sich der Wanderer in seinen Mantel ein. Endlich gab der Nordwind den Kampf auf. Nun erwärmte die Sonne die Luft mit ihren freundlichen Strahlen, und schon nach wenigen Augenblicken zog der Wanderer seinen Mantel aus. Da mußte der Nordwind zugeben, daß die Sonne von ihnen beiden der Stärkere war.

רוח-הצפון והשמש התוכחו ביניהם מי מהם חזק יותר. גמרו, כי את הנצחון יגתל מי שיצליח לפשט מעל עובר-ארח את בגדיו. פתח רוח-הצפון ונשב בחזקה. הדק האדם את בגדיו אל גופו. אז הסתער עליו הרוח ביתר עוז, אך האדם, משהוסיף הקור לענותו, לבש מעיל עליון על בגדיו. גואש ממנו הרוח ומסרו בידי השמש. תחלה נרח עליו השמש ברכות, והאדם הסיר את בגדו העליון מעליו. הגביר השמש את חמו, עד שלא יכל האדם לעמד בפני השרב, ופשט את בגדיו ונכנס לתוך הנהר, שהיה בקרבת מקום, כדי לרחץ במימיו.

उत्तरी हवा और सूरज इस बात पर झगड़ रहे थे कि हम दोनों में ज्यादा बलवान कौन है। इतने में गरम चोगा पहने एक मुसाफिर उधर आ निकला। हवा और सूरज दोनों इस बात पर राज़ी हो गये कि दोनों में से जो पहले मुसाफिर का चोगा उतरवा देगा वही ज्यादा बलवान समझा जायेगा। इस पर उत्तरी हवा अपना पूरा जोर लगाकर चलने लगी लेकिन वह जैसे जैसे अपना जोर बढ़ाती गई वैसे वैसे मुसाफिर अपने बदन पर चोगे को और भी कस कर लपेटता गया। अन्त में हवा ने अपनी कोशिश बन्द कर दी। फिर सूरज तेज़ी के साथ निकला और मुसाफिर ने तुरन्त अपना चोगा उतार दिया। इस लिये हवा को मानना पड़ा कि उन दोनों में सूरज ही ज्यादा बलवान है

ある時、北風と太陽が力くらべをしました。旅人の外套を脱がせた方が勝ちということに決めて、まず北風から始めました。北風は、「なに、一まくりにして見せよう」と、激しく吹き立てました。すると旅人は、北風が吹けば吹くほど外套をしっかりと体にくっつけました。今度は太陽の番になりました。太陽は雲のあいだから優しい顔を出して暖かな光を送りました。旅人は段々よい心もちになって、しまいには外套を脱ぎました。そこで北風の負けになりました。

바람과 햇님이 서로 힘이 더 세다고 다투고 있을 때, 한 나그네가 따뜻한 외투를 입고 걸어 왔습니다. 그들은 누구든지 나그네의 외투를 먼저 벗기는 이가 힘이 더 세다고하기로 결정했습니다. 북풍은 힘껏 불었으나 불면 불수록 나그네는 외투를 단단히 여몄습니다. 그 때에 햇님이 뜨거운 햇빛을 가만히 내려치니, 나그네는 외투를 얼른 벗었습니다. 이리하여 북풍은 햇님이 둘중에 힘이 더 세다고 인정하지 않을 수 없었습니다.

O vento norte e o sol discutiam qual dos dois era o mais forte, quando sucedeu passar um viajante envolto numa capa. Ao vê-lo, põem-se de acordo em como aquele que primeiro conseguisse obrigar o viajante a tirar a capa seria considerado o mais forte. O vento norte começou a soprar com muita fúria, mas quanto mais soprava, mais o viajante se aconchegava à sua capa, até que o vento norte desistiu. O sol brilhou então com todo o esplendor, e imediatamente o viajante tirou a capa. O vento norte teve assim de reconhecer a superioridade do sol.

У Северного Ветра и Солнца возник спор. Каждый из них утверждал, что он сильнее другого. Наконец, они решили попробовать свои силы на путешественнике - проверить, кто быстрее снимет с него плащ.

Первым пробовал Северный Ветер. Собрав все силы для атаки, он в яростном вихре ринулся на человека и приподнял его плащ. Казалось, он сорвёт плащ с первой же попытки. Но чем сильнее он дул, тем больше человек запахивал плащ.

Затем пришла очередь Солнца. Сначала оно слегка улыбалось путешественнику, который скоро расстегнул свой плащ, так что плащ свободно висел у него на плечах. Затем Солнце засветило в полную силу, и человек, не пройдя и десятка шагов, рад был скинуть плащ совсем и продолжить прогулку более легко одетым.

El viento norte y el sol porfiaban sobre cuál de ellos era el más fuerte, cuando acertó a pasar un viajero envuelto en ancha capa. Convinieron en que quien antes lograra obligar al viajero a quitarse la capa sería considerado más poderoso. El viento norte sopló con gran furia, pero cuanto más soplaba, más se arrebujaba en su capa el viajero; por fin el viento norte abandonó la empresa. Entonces brilló el sol con ardor, e inmediatamente se despojó de su capa el viajero; por lo que el viento norte hubo de reconocer la superioridad del sol.

KOR – NWS

PBR – NWS

RUS – NWS

SPA – NWS

ขณะที่ลมเหนือและพระอาทิตย์กำลังเถียงกันว่าใครจะมีพลังมากกว่ากัน ก็มีนักเดินทางผู้หนึ่งเดินผ่านมา ใส่เสื้อกันหนาว ลมเหนือและพระอาทิตย์จึงตกลงกันว่า ใครที่สามารถทำให้นักเดินทางผู้นี้ถอดเสื้อกันหนาวออกได้สำเร็จก่อนจะถือว่าเป็นผู้ที่มีพลังมากกว่า และแล้วลมเหนือก็กระพือพัดอย่างสุดแรง แต่ยิ่งพัดแรงมากขึ้นเพียงใด นักเดินทางก็ยิ่งดึงเสื้อกันหนาวให้กระชับกับตัวมากขึ้นเพียงนั้น และในที่สุดลมเหนือก็เลิกล้มความพยายาม จากนั้นพระอาทิตย์จึงสาดแสงอันร้อนแรงออกมา นักเดินทางก็ถอดเสื้อกันหนาวออกทันที ในที่สุดลมเหนือจึงจำต้องยอมรับว่าพระอาทิตย์มีพลังมากกว่าตน

Poyrazla güneş, birbirlerinden daha kuvvetli olduklarını ileri sürerek iddialaşıyorlardı. Derken, kalın bir palto giymiş bir yolcu gördüler. Bu yolcuya paltosunu çıkarttırabilenin daha kuvvetli olduğunu kabul etmeye karar verdiler. Poyraz, var gücüyle esmeye başladı. Ancak, yolcu paltosuna gitgide daha sıkı sarınıyordu. Sonunda poyraz uğraşmaktan vazgeçti. Bu sefer güneş açtı; ortalık ısınınca yolcu paltosunu hemen çıkardı. Böylece poyraz, güneşin kendisinden daha kuvvetli olduğunu kabul etmeye mecbur kaldı.

Gió Bắc và Mặt trời có một cuộc thi xem thử ai là người có thể làm cho nhà du hành cởi áo khoác ra. Gió Bắc hùng mạnh ra sức thổi, nhưng rồi cuộc cũng chỉ làm cho nhà du hành càng ôm chiếc áo sát vào người mà thôi. Ngược lại, Mặt trời nhẹ nhàng chiếu những tia sáng của mình vào nhà du hành. Được sưởi ấm, nhà du hành cảm thấy không còn lý do gì để mặc áo khoác nữa, và cởi nó ra.

QNA “Question-n-Answer” or Spontaneous Speech

In the QNA section, Participants were asked to talk about anything for 5 minutes but to use any of the 6 questions should they be unsure able what to talk about. These questions were translated from English to the target languages by native speakers of those target languages.

- 1 Tell us about the place or places where you grew up.
- 2 Tell us about your family or other people you are close to.
- 3 Tell us about a big time of celebration in your family or culture.
- 4 Tell us about some food or meals that are important in your family or culture.
- 5 Tell us your first impressions of your current home.
- 6 Tell us about what you like to do in your free time.

1. 请给我们描述你成长时居住过的城市(如果你在多个城市居住过,也请你给我们描述一下那些城市)。
2. 请给我们描述你的家人或者其他和你亲近的人。
3. 请告诉我们在你的家里或者文化里的一个重要或者盛大的庆祝活动。
4. 请告诉我们你的家里或者文化里一些重要的食物或者餐点。
5. 请告诉我们你对你现在的家的第一印象。
6. 请告诉我们你闲暇时候喜欢做些什么。

1. Décrivez-nous l'endroit ou les divers endroits où vous avez grandi.
2. Parlez-nous de votre famille ou des personnes qui vous sont proches.
3. Décrivez-nous une fête qui a une certaine importance dans la vie de votre famille ou bien dans votre culture.
4. Est-ce qu'il y a des mets ou des repas qui ont une signification particulière pour votre famille ou dans votre culture ?
5. Quand vous êtes arrivé là où vous habitez maintenant, quelles étaient vos impressions immédiates ? Vos réactions ?
6. Qu'est-ce que vous aimez faire dans vos moments libres ? Vos intérêts, vos passe-temps ?

1. Bitte geben Sie an, wo Sie aufgewachsen sind (mehrere Plätze wenn zutreffend).
2. Bitte erzählen Sie uns über Ihre Familie und Freunde, die Ihnen nahe stehen.
3. Bitte erzählen Sie uns über ein wichtiges Fest in Ihrer Familie oder Kultur.
4. Bitte erzählen Sie uns über ein wichtiges Gericht oder Mahlzeit in Ihrer Familie oder Kultur.
5. Bitte geben Sie den ersten Eindruck wieder, der Ihnen einfällt, wenn Sie an Ihr derzeitiges Zuhause denken.
6. Bitte erzählen Sie uns, was Sie gerne in Ihrer Freizeit unternehmen.

1. Khubolele is watsoela / kubolele is wazoela
2. Khubolele khusi babanu be muntsu mwenywe
3. Khubolele khu mbuka iye kamasanyu kamakali iwenywe.
4. Khubolele khubilyo byesi ukana iwenywe
5. Khubolele khusyesi wambasa khutsu yowo ari
6. Khubolele shesi ukana khokhola iburangisi

1. તેમે જે સ્થળે અથવા સ્થળોએ મોટા થયા હો તે સ્થળો વિષે અમને જણાવો.
2. તમારા પરિવાર વિષે અથવા તમારી નજીક ના લોકો વિષે અમને જણાવો.
3. તમારા પરિવારના કે પછી તમારી સંસ્કૃત ના કોઈ મોટા પ્રસંગ (ઉજવણી) વિષે અમને જણાવો.
4. તમારા પરિવાર ના કે પછી તમારી સંસ્કૃત ના ખોરાક અથવા વાનગીઓ વિષે અમને જણાવો.
5. તમારા વર્તમાન ઘર ની પ્રથમ છાપ વિષે અમને જણાવો.
6. તમને તમારા નવરાશ ના સમય માં શું કરવું ગમે તે વિષે અમને જણાવો.

1. 어디서 태어나고 자라셨는지 말씀해 주세요.
2. 가족이나 가까운 분들에 대해서 말씀해 주세요.
3. 가족끼리나 문화적으로 크게 기념하는 일들이 있으면 말씀해 주세요.
4. 가족끼리나 문화적으로 중요한 음식이 있으면 말씀해 주세요.
5. 지금 사시는 집에 대한 첫 인상이 어땠는지 말씀해 주세요.
6. 여가 시간에는 어떤 것을 하고 싶으신지 말씀해 주세요.

1. Fale sobre o local or locais onde você cresceu
2. Fale sobre sua família ou outras pessoas que sejam próximas a você
3. Fale sobre uma festividade de grande importância em sua família ou sua cultura
4. Fale sobre um tipo de comida ou uma refeição que seja importante em sua família ou sua cultura
5. Fale sobre suas primeiras impressões em relação ao local onde você está morando agora
6. Fale sobre atividades que você gosta de fazer nos seus horários de folga

1. Расскажите о городе или крае, где Вы выросли.
2. Расскажите о Вашей семье или о других близких Вам людях.
3. Расскажите о большом семейном торжестве или о Вашей культуре.
4. Расскажите о традиционных блюдах в Вашей семье или в Вашей культуре.
5. Расскажите о первых впечатлениях от Вашего нынешнего дома.
6. Расскажите о том, что вы любите делать в свободное время.

SPA – QNA

1. Cuéntenos sobre el lugar o lugares en los que creció.
2. Cuéntenos acerca de su familia u otras personas cercanas a usted.
3. Cuéntenos de un gran momento de celebración en su familia o cultura.
4. Cuéntenos algo sobre la comida o las comidas que sean importantes en su familia o de en su cultura.
5. Cuéntenos sus primeras impresiones de su casa actual.
6. Cuéntenos de lo que le gusta hacer en su tiempo libre.

THA – QNA

1. กรุณา บอกเราเกี่ยวกับสถานที่ที่คุณเติบโตขึ้น
2. กรุณา บอกเราเกี่ยวกับครอบครัวหรือคนอื่น ๆ ที่คุณใกล้ชิด
3. กรุณา บอกเราเกี่ยวกับเวลาของการเฉลิมฉลองใหญ่ในครอบครัวหรือในวัฒนธรรมของ คุณ
4. กรุณา บอกเราเกี่ยวกับอาหารที่มีความสำคัญในครอบครัวหรือในวัฒนธรรมของคุณ
5. กรุณา บอกความประทับใจแรกในบ้านหลังปัจจุบันของคุณ
6. กรุณา บอกเราเกี่ยวกับสิ่งที่คุณชอบทำในเวลาว่าง

TUR – QNA

1. Büyüdüğünüz yerler hakkında bilgi veriniz.
2. Aileniz veya size yakın olan kişi hakkında bilgi veriniz.
3. Aileniz ya da kültürünüzde yapılan büyük kutlamaları anlatınız.
4. Aileniz ve kültürünüzde önemli olan yiyecekleri ve yemekleri anlatınız.
5. Şu sırada yaşadığınız ev hakkındaki ilk izlenimlerinizi anlatınız.
6. Boş zamanlarınızda neler yapmayı seversiniz? Anlatınız.

1. Nói cho tôi biết cái nơi mà bạn đã sinh ra và trưởng thành.
2. Nói cho tôi biết về gia đình hoặc những người mà gần gũi và thân cận với bạn.
3. Nói cho tôi biết một ngày lễ tết trong gia đình hay trong phong tục của bạn.
4. Nói cho tôi biết về những thực phẩm hay bùi ăn quang trọng trong gia đình hoặc phong tục của bạn.
5. Nói cho tôi biết những cảm nghĩ đầu tiên nơi bạn đang ở.
6. Nói cho tôi biết bạn làm gì trong những thì giờ nhàn nhã của bạn.

ST1 | ST2 | ST3 | ST4 Story Retelling

ST1, ST2, ST3, and ST4 are wordless picture stories by Mercer Mayer. Wordless pictures were used to elicit spontaneous speech from each subject, while at the same time loosely controlling for the tokens. ST1 and ST2 were used



Mayer, Mercer (1974). "Bird's New Hat". In *Two Moral Tales*. New York: Four Winds Press.



Mayer, Mercer (1973). Bubble Bubble. New York: Parents' Magazine Press.



Mayer, Mercer (1974). "Just a Pig at Heart". In *Two More Moral Tales*. New York: Four Winds Press.



Mayer, Mercer. (1974). "Bear's New Clothes". In Two Moral Tales. New York: Four Winds Press.